



Exact Terms and Conditions 2012	Warunki Licencji i Serwisu Exact 2012
<p>Dear Exact Licensee,</p> <p>Thank you for purchasing Exact software. This part describes the terms and restrictions that apply to the use of the Exact products and services supplied to you.</p> <p>This document contains:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. the License Agreement (Chapter I)</li> <li>2. the Maintenance Agreement (Chapter II)</li> <li>3. the Consultancy Agreement (Chapter III)</li> <li>4. the General Terms &amp; Conditions (Chapter IV)</li> </ol> <p>The License Agreement sets out your rights and obligations in respect of the use of Exact software (hereinafter: 'the Software'). The Maintenance Agreement sets out your rights and obligations in respect of the maintenance and support of the Software. The General Terms &amp; Conditions apply to all use, maintenance and support of the Software and to all other services provided by Exact.</p> <p>The agreements and terms in this document do not apply to so-called 'customized versions' or adapted versions of the Exact software. The 'Terms and conditions for your license, maintenance and support in respect of Exact customized software' apply to such versions.</p> <p>If you do not agree with the conditions and limitations as stated in one of the Agreements or in the General Terms &amp; Conditions you are not permitted to install the Software or have it installed, or to use, access or open the Software, and must return the Software to Exact unused and in its original packaging.</p> <p>You are required to carefully read the enclosed Agreement(s) applicable to this Software as well as the General Terms &amp; Conditions, as they fully apply to the Software supplied to you and - where applicable - to the maintenance and/or the services provided.</p> <p>We wish you a lot of success in using the Exact products for which you have obtained a license and trust you will derive the full benefit from them.</p>	<p>Szanowny Licencjobiorco,</p> <p>Dziękujemy za zakup oprogramowania Exact. Niniejszy dokument przedstawia warunki i ograniczenia prawne, którym podlega korzystanie z produktów firmy Exact oraz świadczonych przez nią usług.</p> <p>W skład tego dokumentu wchodzi:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Umowa Licencyjna (Rozdział I)</li> <li>2. Umowa Serwisowa (Rozdział II)</li> <li>3. Umowa o Konsultacje (Rozdział III)</li> <li>4. Ogólne Zasady i Warunki (Rozdział IV)</li> </ol> <p>Umowa licencyjna określa prawa i obowiązki dotyczące korzystania z oprogramowania Exact (dalej „Oprogramowanie”). Umowa serwisowa określa prawa i obowiązki dotyczące obsługi serwisowej Oprogramowania. Ogólne Zasady i Warunki mają zastosowanie do każdego sposobu korzystania z oprogramowania i serwisu firmy Exact oraz wszelkich innych usług świadczonych przez tę firmę.</p> <p>Zasady i warunki zawarte w niniejszym dokumencie nie mają zastosowania do tak zwanych 'wersji dostosowanych do potrzeb klienta' lub adaptowanych wersji Oprogramowania Exact. Do takich wersji mają zastosowanie 'Zasady i warunki licencji, serwisu i usług pomocy technicznej dla Oprogramowania Exact dostosowanego do potrzeb klienta'.</p> <p>Jeżeli nie zgadzacie się Państwo z warunkami lub ograniczeniami zawartymi w niniejszym dokumencie, nie wolno Państwu instalować Oprogramowania, ani zlecać jego instalacji, ani też korzystać z Oprogramowania w jakikolwiek sposób. W takiej sytuacji musicie Państwo zwrócić Oprogramowanie do Exact w oryginalnym opakowaniu, w stanie potwierdzającym brak korzystania.</p> <p>Prosimy o uważne zapoznanie się z treścią Umów, w tym Ogólnych Zasad i Warunków, jako że w pełni odnoszą się one do dostarczonego Państwu Oprogramowania, serwisu oraz świadczonych usług.</p> <p>Życzymy Państwu satysfakcji w korzystaniu z produktów firmy Exact, na które uzyskaliście licencję.</p>



<b>CONTENTS:</b>	<b>SPIS TREŚCI:</b>
Chapter I : License Agreement	Rozdział I : Umowa Licencyjna
Chapter II : Maintenance Agreement	Rozdział II : Umowa Serwisowa
Chapter III : Consultancy Agreement	Rozdział III : Umowa o Konsultacje
Chapter IV : General Terms & Conditions	Rozdział IV : Ogólne Zasady i Warunki



<p style="text-align: center;"><b>CHAPTER I: LICENSE AGREEMENT</b></p> <p>THE LICENSEE STATED ON THE SIGNED PROPOSAL, AND EXACT GROUP B.V. AND/OR ONE OF ITS SUBSIDIARIES ACTING AS (SUB-) LICENSOR (HEREINAFTER: 'THE LICENSOR'), HEREBY AGREE AS FOLLOWS:</p>	<p style="text-align: center;"><b>ROZDZIAŁ I: UMOWA LICENCYJNA</b></p> <p>LICENCJOBIORCA WYMIENIONY W PODPISANEJ OFERCIE I EXACT GROUP B.V. LUB JEDNA Z JEJ SPÓŁEK ZALEŻNYCH DZIAŁAJĄCYCH JAKO (SUB-) LICENCJODAWCA (ZWANA DALEJ: 'LICENCJODAWCĄ'), NINIEJSZYM USTALAJĄ, CO NASTĘPUJE:</p>
<p>DEFINITIONS Article 1</p>	<p>DEFINICJE Artykuł 1</p>
<p>Unless otherwise described in this License Agreement, capitalized terms in this License Agreement shall have the meanings ascribed to them in Article 1 of the General Terms &amp; Conditions.</p>	<p>Jeżeli niniejsza Umowa Licencyjna nie stanowi inaczej, terminy zapisane dużą literą mają znaczenie przypisane im w Artykule 1 Ogólnych Zasad i Warunków.</p>
<p>RIGHT OF USE Article 2</p>	<p>PRAWO DO KORZYSTANIA Artykuł 2</p>
<p>2.1 The Licensor grants the Licensee the non-exclusive right and the non-exclusive license to use the Software in accordance with the provisions in this License Agreement and to install the Software or have it installed for this purpose once per server and to create the maximum number of administrations and/or databases mentioned in the License File with the aid of this License File. The License File may only be used once. Moreover, the Licensee is entitled to multiply the Software in the computer's memory to the extent necessary to using the Software in accordance with its purpose.</p>	<p>2.1 Licencjodawca udziela Licencjobiorcy niewyłącznej licencji - prawa do korzystania z Oprogramowania zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy Licencyjnej i zgodnie z jego przeznaczeniem - oraz prawa do zainstalowania Oprogramowania lub zlecenia jego zainstalowania w tym celu, jednokrotnie na każdym serwerze oraz utworzenia przy pomocy Pliku Licencji maksymalnej liczby administracji lub baz danych, określonej w Pliku Licencji. Plik Licencji może zostać wykorzystany tylko jeden raz. Licencjobiorca jest ponadto uprawniony do zwielokrotniania Oprogramowania w pamięci komputera w zakresie niezbędnym dla korzystania z Oprogramowania zgodnie z jego przeznaczeniem.</p>
<p>2.2 The Licensee shall only use the Software on the computer system used for the Licensee's internal operations, using the License File made available by the Licensor and for the number of Named Users stated in the License File. The Licensee is not permitted to have the Software used by or on behalf of any other person or legal entity, except when the Software contains functionality which makes it possible for third parties to make use of that functionality via web access.</p>	<p>2.2 Licencjobiorca będzie korzystał z Oprogramowania jedynie w obrębie systemu komputerowego wykorzystywanego do rejestracji własnych operacji Licencjobiorcy (przetwarzania własnych danych), używając Pliku Licencji udostępnionego przez Licencjodawcę oraz w zakresie liczby Nazwanych Użytkowników, określonej w Pliku Licencji. Licencjobiorcy nie wolno dopuszczać, by Oprogramowanie było używane przez jakąkolwiek osobę fizyczną lub prawną (lub jednostkę organizacyjną nie posiadającą osobowości prawnej), z wyjątkiem sytuacji, gdy Oprogramowanie zawiera funkcję umożliwiającą osobie trzeciej korzystanie z Oprogramowania poprzez dostęp do sieci.</p>
<p>2.3 The right of use also includes the right to use the Documentation pertaining to the Software.</p>	<p>2.3 Prawo korzystania z Oprogramowania obejmuje również prawo do korzystania z Dokumentacji udostępnionej wraz z Oprogramowaniem.</p>



<p>2.4 The License Agreement and the right to use the Software come into effect only after Licensor and Licensee have jointly signed the Proposal and the applicable License Agreement and General Terms and Conditions, including, in a manner that under legal regulations has been equalized in respect of legal consequences with putting a personal signature (e.g. by means of a secure electronic signature).</p>	<p>2.4 Umowa Licencyjna, w tym prawo korzystania z Oprogramowania i Dokumentacji wchodzi w życie dopiero po tym, jak łącznie Licencjodawca i Licencjobiorca podpiszą: Ofertę, odpowiednią Umowę Licencyjną oraz Ogólne Zasady i Warunki, w tym także w sposób, który na podstawie przepisów prawa został zrównany pod względem skutków prawnych ze złożeniem własnoręcznego podpisu (np. przy zastosowaniu bezpiecznego podpisu elektronicznego).</p>
<p>2.5 The Licensee is only permitted to use the Software within the Licensee's own company on a computer system that complies with the System Requirements.</p>	<p>2.5 Licencjobiorcy wolno korzystać z Oprogramowania jedynie dla celów własnego przedsiębiorstwa, i to w systemie komputerowym, który odpowiada Wymaganiom Systemowym.</p>
<p>2.6 With the exception described in Article 2.2, the Licensee is expressly prohibited from having the Software used or from allowing it to be used for or by other than or by more than the maximum number of Named Users stated in the License File.</p>	<p>2.6 Z wyjątkiem przypadku opisanego w Artykule 2.2, Licencjobiorcy zakazuje się kategorięcznie umożliwiania lub zezwalania na korzystanie z Oprogramowania przez większą liczbę Nazwanych Użytkowników niż maksymalna liczba określona w Pliku Licencji.</p>
<p>2.7 The license fee for each part of the Software for which a right of use is granted pursuant to this License Agreement is listed in the Price list or another price list officially published by the Licensor. The license fee is due and payable as of the effective date referred to in Article 2.4 or any later date as agreed in writing between Licensor and Licensee, irrespective whether Licensee uses the Software or not.</p>	<p>2.7 Opłata licencyjna za każdą część Oprogramowania, w odniesieniu do której prawo korzystania zostaje przyznane zgodnie z niniejszą Umową Licencyjną, wyszczególniona jest w Cenniku lub innym oficjalnie opublikowanym cenniku Licencjodawcy. Opłata licencyjna jest należna i wymagalna z dniem wejścia w życie Umowy, wskazanym w Artykule 2.4 lub w terminie późniejszym uzgodnionym na piśmie pomiędzy Licencjodawcą i Licencjobiorcą, niezależnie od tego czy Licencjobiorca korzysta z Oprogramowania czy też nie.</p>
<p>2.8 The Licensor is entitled to request the Licensee to register on an annual basis.</p>	<p>2.8 Licencjodawca ma prawo domagać się od Licencjobiorcy corocznej rejestracji.</p>
<p>TRANSFERABILITY Article 3</p>	<p>PRZENOSZALNOŚĆ Artykuł 3</p>
<p>3.1 The Licensee is prohibited, being it for remuneration or not, from transferring the right and license of use of the Software to third parties by act of law or by agreement, including but not limited to through a merger or change of Control, or to hire out, sub-license, sell, dispose of or pledge the Software.</p>	<p>3.1 Licencjobiorcy nie wolno, czy to za wynagrodzeniem czy też nieodpłatnie, i to pod jakimkolwiek tytułem przenosić praw z licencji na korzystanie z Oprogramowania uzyskanych na mocy niniejszej Umowy Licencyjnej, na osobę trzecią, i to w jakikolwiek sposób, w szczególności poprzez czynność prawną, w tym również choć nie wyłączenie, poprzez fuzję przedsiębiorstw lub przejęcie Kontroli, ani też oddawać w najem, udzielać sublicencji, sprzedawać lub w inny sposób zbywać, obciążać lub zastawiać Oprogramowania.</p>
<p>3.2 The Licensee is prohibited from passing</p>	<p>3.2 Licencjobiorcy nie wolno przekazywać lub</p>



<p>and/or accepting the Software into control and/or use of a third party, including hosting, timesharing or outsourcing. The term 'third party' also includes Affiliated Companies.</p>	<p>godzić się na przejęcie kontroli nad Oprogramowaniem lub korzystanie z Oprogramowania przez jakąkolwiek osobę trzecią, w jakikolwiek sposób, w szczególności poprzez hosting, timesharing, outsourcing. Pojęcie osoba trzecia odnosi się także do Spółek Powiązanych.</p>
<p>3.3 If the Licensee grants a third party the unauthorized use of the Software as referred to in Article 3.1 and Article 3.2 of this License Agreement, the Licensee will, from the commencement date of the right of use referred to in Article 2.4 of this Agreement, remain liable for the payment of the license fees and/or maintenance fees both for the Licensee's own use as well as the unauthorized use by that third party, without prejudice to the Licensor's right to recover these fees directly from that third party. The right to recover license fees and/or maintenance fees, as described here above does not affect the Licensor's right to recover the full damages resulting from an infringement of the provisions in Article 3.1 and/or Article 3.2 of this Agreement from the Licensee nor the right to terminate the License Agreement in accordance with Article 10 of the General Terms and Conditions.</p>	<p>3.3 Jeżeli Licencjobiorca swym zachowaniem spowoduje, nieuprawnione korzystanie z Oprogramowania, o którym mowa w Artykule 3.1 i Artykule 3.2 niniejszej Umowy Licencyjnej, Licencjodawca będzie uprawniony do żądania od Licencjobiorcy, oprócz opłat: licencyjnej i serwisowej z tytułu korzystania przez Licencjobiorcę z oprogramowania i usług Licencjodawcy, równowartości sumy opłat licencyjnych i opłat serwisowych, jakie byłyby należne Licencjodawcy, gdyby osoba trzecia zawarła z Licencjodawcą Umowę, i to w zakresie, w jakim osoba trzecia w sposób nieuprawniony korzysta z Oprogramowania i usług Licencjodawcy. Opłaty powołane w zdaniu poprzedzającym zostaną obliczone od dnia wejścia w życie Umowy Licencyjnej zgodnie z Artykułem 2.4. Niezależnie od tego Licencjodawca będzie także uprawniony do skierowania przysługujących mu roszczeń bezpośrednio wobec osoby trzeciej. Licencjodawca będzie także uprawniony do dochodzenia odszkodowania przenoszącego wskazaną wyżej karę umowną, w szczególności z tytułu naruszenia postanowień Artykułu 3.1 lub Artykułu 3.2 niniejszej Umowy, oraz do rozwiązania Umowy Licencyjnej zgodnie z Artykułem 10 Ogólnych Zasad i Warunków.</p>
<p>3.4 The License Agreement can only be transferred after the express written consent of the Licensor. Any actions, behavior or circumstances of any nature whatsoever do not alter this condition. For example, if a third party pays license fees and/or maintenance fees to the Licensor on behalf of the Licensee, or uses Support, this never results in a valid transfer of the License Agreement</p>	<p>3.4 Prawa i obowiązki Licencjobiorcy wynikające z Umowy Licencyjnej mogą zostać przeniesione na osobę trzecią jedynie po uprzednim uzyskaniu wyraźnej pisemnej zgody Licencjodawcy. Żadne zachowania lub okoliczności dowolnej natury nie zmieniają tego warunku. W szczególności, jeżeli osoba trzecia wnosi opłaty licencyjne lub opłaty serwisowe na rzecz Licencjodawcy w imieniu Licencjobiorcy, bądź korzysta z Doradztwa, nigdy nie będzie to prowadziło do ważnego przeniesienia Umowy Licencyjnej w sytuacji, gdy brak udzielonej uprzednio pisemnej zgody Licencjodawcy.</p>
<p>MANNER OF USE Article 4</p>	<p>SPOSÓB KORZYSTANIA Artykuł 4</p>
<p>4.1 Unless stipulated otherwise by the parties the Licensee may use the Software solely in the correct manner, i.e. in accordance with its purpose (with due observance of all provisions of the Agreements and Documentation), on the server on which the</p>	<p>4.1 Jeśli nic innego nie wynika z odrębnych ustaleń stron Licencjobiorca może korzystać z Oprogramowania wyłącznie we właściwy sposób, tj. zgodnie z jego przeznaczeniem (z poszanowaniem wszelkich postanowień Umów i Dokumentacji), na</p>



Software has been installed by or on behalf of the Licensor. In particular, the Licensee is not entitled:	serwerze, gdzie Oprogramowanie zostało zainstalowane przez Licencjodawcę lub w jego imieniu. Licencjobiorca nie jest uprawniony w szczególności:
a) to use the Software or Documentation for processing data of other parties than the Licensee;	a) do korzystania z Oprogramowania lub Dokumentacji dla opracowywania danych innych podmiotów niż Licencjobiorca;
b) to render the Software or Documentation accessible to Third Parties in any manner whatsoever, in particular through: renting, leasing, sub-licensing, disposing, pledging, encumbering in any way and will prevent Third Parties from using the Software;	b) do udostępniania Oprogramowania lub Dokumentacji jakiegokolwiek osobie trzeciej i to w jakiegokolwiek sposób, a w szczególności poprzez: wynajmowanie, dzierżawę, udzielanie sublicencji, zbywanie, zastawianie, obciążanie w inny sposób oraz nie dopuści do korzystania z Oprogramowania przez osobę trzecią;
c) to translate, adjust, change the arrangement or make any other changes to the Software or Documentation;	c) do tłumaczenia, przystosowywania, zmiany układu lub jakichkolwiek innych zmian w Oprogramowaniu lub Dokumentacji;
d) to disseminate the Software or Documentation in any form;	d) do rozpowszechniania Oprogramowania lub Dokumentacji w jakiegokolwiek formie;
e) to make any additional copies of the Software, except those referred to in Art. 4.2 and 4.3 of this Agreement;	e) do tworzenia dodatkowych kopii Oprogramowania z wyjątkiem wskazanych w Art. 4.2 i 4.3 niniejszej Umowy;
f) to undertake any actions aiming at deriving the source code for the Software.	f) do podejmowania działań mających na celu odtworzenie kodu źródłowego oprogramowania.
4.2 The Licensee is entitled to make one copy of the Software as backup and for recovery purposes. The Licensee will only use this copy to replace the original Software when it has become unfit for use. Use of the Software and a backup copy thereof at the same time is prohibited.	4.2 Licencjobiorca ma prawo sporządzić jedną kopię Oprogramowania jako kopię zapasową dla celów bezpieczeństwa (archiwizacji i odtworzenia danych). Licencjobiorca będzie korzystał z tej kopii jedynie w celu zastąpienia oryginalnego Oprogramowania, w przypadku gdy nie będzie ono nadawało się do użytkowania. Jednoczesne korzystanie z Oprogramowania i jego kopii zapasowej jest zabronione.
4.3 The Licensee must make regular backups of all data files that are generated, used and/or applied with the Software.	4.3 Licencjobiorca musi regularnie tworzyć kopie zapasowe wszystkich plików z danymi, które są generowane, używane lub stosowane przy użyciu Oprogramowania.
4.4 Pursuant to this License Agreement the Licensee must:	4.4 Zgodnie z niniejszą Umową Licencyjną Licencjobiorca jest zobowiązany:
a) always ensure that the Software and Documentation are sufficiently protected against misuse, damage (including damage as a result of hidden risks such as viruses, worms, Trojan horses, logic bombs etc.), theft or destruction by any party;	a) zapewnić, aby Oprogramowanie i Dokumentacja były dostatecznie chronione przed niewłaściwym użyciem, uszkodzeniem (w tym uszkodzeniem będącym wynikiem ukrytych zagrożeń, takich jak wirusy komputerowe, robaki, konie trojańskie, bomby logiczne, itp.), kradzieżą lub zniszczeniem przez dowolny podmiot;





<p>b) prevent any unauthorized persons from copying, reproducing, translating, modifying, disassembling, decompiling, imitating, changing or reconstructing the Software and/or Documentation, from having access to the Software and/or Documentation or from reproducing or processing the Software and/or Documentation in any other manner;</p>	<p>b) uniemożliwić osobom nieuprawnionym kopiowanie, reprodukovanie, tłumaczenie, modyfikowanie, demontowanie, dekompilowanie, imitowanie, zmienianie lub rekonstruowanie Oprogramowania lub Dokumentacji; uniemożliwić dostęp do Oprogramowania lub Dokumentacji lub reprodukovanie bądź przetwarzanie Oprogramowania lub Dokumentacji w jakikolwiek inny sposób;</p>
<p>c) immediately notify the Licensor of any and all information the Licensee obtains relating to the unauthorized copying, changing or use of the Software and/or Documentation or relating to all other actions that are prohibited pursuant to Articles 4.4 and 4.1;</p>	<p>c) natychmiast przekazać Licencjodawcy wszelkie informacje, jakie Licencjobiorca poweźmie w związku z nieuprawnionym kopiowaniem, wprowadzaniem zmian lub korzystaniem z Oprogramowania lub Dokumentacji lub odnoszące się do wszystkich innych działań, które są zakazane stosownie do postanowień Artykułów 4.4 i 4.1;</p>
<p>d) ensure that the number of Named Users does not exceed the allowed number stated in the License File.</p>	<p>d) dopilnować, by liczba Nazwanych Użytkowników nie przekroczyła dopuszczalnej liczby, określonej w Pliku Licencji.</p>
<p>4.5 The Licensee is ultimately responsible for the proper installation and configuration of the Software on the Licensee's computer system. At the request of the Licensee the Licensor will support the Licensee in the installation and configuration of the Software and will train the Licensee or the Licensee's Named Users in the use and operation of the Software (hereinafter: 'Configuration and Training'). The Configuration and Training can take place at the Licensor's premises or at the Licensee's premises, as further to be agreed between the parties in a separate agreement. The Licensee will pay the Licensor a fee for Configuration and Training in accordance with the Price list.</p>	<p>4.5 Licencjobiorca jest odpowiedzialny za właściwą instalację i konfigurację Oprogramowania w swoim systemie komputerowym. Na zlecenie Licencjobiorcy Licencjodawca dokona instalacji i konfiguracji Oprogramowania u Licencjobiorcy oraz przeszkoli Nazwanych Użytkowników Licencjobiorcy w zakresie korzystania i obsługi Oprogramowania (zwane dalej 'Konfiguracją i Szkoleniem'). Konfiguracja i Szkolenie może odbyć się w siedzibie Licencjodawcy lub w siedzibie Licencjobiorcy, w zależności od dalszych uzgodnień pomiędzy stronami, zawartymi w oddzielnym porozumieniu. Za Konfigurację i Szkolenie Licencjobiorca zapłaci Licencjodawcy odrębne wynagrodzenie zgodnie z Cennikiem.</p>
<p>4.6 The Licensor is never obliged to provide Maintenance Services if the Licensee has not entered into a Maintenance Agreement, with the exception as set forth in Article 5.1 of this License Agreement. Maintenance is essential for some modules of the Software. The Licensee is aware that the continued proper functioning of the Software is not possible without maintenance and that errors and/or Defects may occur without such maintenance. The Licensor accepts no liability for any damages whatsoever resulting from the use of the Software for which maintenance is deemed essential if the Licensee has not entered into a Maintenance Agreement in respect of this Software.</p>	<p>4.6 Licencjodawca nie jest zobowiązany świadczyć Usług Serwisowych w przypadku, gdy Licencjobiorca nie zawarł Umowy Serwisowej, z wyjątkiem przypadku opisanego w Artykule 5.1 niniejszej Umowy Licencyjnej. Serwis jest niezbędny w odniesieniu do niektórych modułów Oprogramowania. Licencjobiorca zdaje sobie sprawę, że ciągłe prawidłowe funkcjonowanie Oprogramowania nie jest możliwe bez serwisowania oraz, że błędy lub Wady mogą pojawić się w przypadku braku takiego serwisu. Licencjodawca jest wolny od odpowiedzialności za jakiegokolwiek szkody powstałe w wyniku korzystania z Oprogramowania, jeżeli Licencjobiorca rozwiązał Umowę Serwisową dla tego Oprogramowania, gdyż serwis Oprogramowania jest sprawą zasadniczą.</p>



FUNCTIONING OF THE SOFTWARE Article 5	DZIAŁANIE OPROGRAMOWANIA Artykuł 5
<p>5.1 The Licensor declares that the Software supplied to the Licensee hereunder will function substantially in accordance with the provisions of the accompanying Documentation during a one-off period of ninety (90) calendar days from the date of supply of the Software or from another starting date expressly agreed in writing between the Licensor and the Licensee. The Licensee must notify the Licensor of any claim related to the functioning of the Software no later than 5 Work Days after the aforementioned ninety (90) calendar days, in writing and by certified mail. If the Licensee notifies the Licensor in accordance with the provisions of this Article 5.1 that the Software does not function substantially in accordance with the accompanying Documentation, the Licensor will provide the Maintenance Services as described in Articles 4 and 5.1, under a and b, of the Maintenance Agreement, even if the Licensee has not entered into a Maintenance Agreement.</p>	<p>5.1 Licencjodawca oświadcza, że Oprogramowanie dostarczone Licencjodawcy na mocy niniejszej Umowy będzie działać zasadniczo zgodnie z postanowieniami udostępnionej z nim Dokumentacji w terminie dziewięćdziesięciu (90) dni kalendarzowych od daty dostarczenia Oprogramowania Licencjodawcy lub od innej daty początkowej uzgodnionej jednoznacznie na piśmie pomiędzy Licencjodawcą i Licencjodawcą. Licencjodawca musi zgłosić Licencjodawcy wszelkie reklamacje dotyczące działania Oprogramowania nie później niż, w ciągu pięciu (5) Dni Roboczych po upływie wyżej wspomnianego terminu (90) dni kalendarzowych, na piśmie, listem poleconym. Jeżeli Licencjodawca zawiadomi Licencjodawcę zgodnie z postanowieniami niniejszego Artykułu 5.1, że Oprogramowanie nie działa zasadniczo zgodnie z udostępnioną z nim Dokumentacją, Licencjodawca podejmie czynności określone w Artykule 4 i 5.1, punkt a i b Umowy Serwisowej, nawet jeśli Licencjodawca nie zawarł z Licencjodawcą Umowy Serwisowej.</p>
<p>5.2 The Licensor is not obliged to restore corrupted or lost data or provide Maintenance services pursuant to Article 5.1 in respect of errors and/or Defects that are not attributable to the Licensor, including but not limited to errors and/or Defects resulting from:</p>	<p>5.2 Licencjodawca nie ma obowiązku odzyskiwania uszkodzonych lub utraconych danych, bądź świadczenia usług serwisowych zgodnie z Artykułem 5.1 w związku z błędami lub Wadami, za które Licencjodawca nie ponosi odpowiedzialności, w szczególności w związku z błędami lub Wadami wynikającymi z:</p>
<p>a) modifications to the Software, of any nature, that were not made by or on behalf of the Licensor;</p>	<p>a) jakiegokolwiek modyfikacji Oprogramowania, która nie została dokonana przez Licencjodawcę lub w jego imieniu;</p>
<p>b) use of the Software by or on behalf of the Licensee in a manner or in combination with other software or hardware that is not described in the accompanying Documentation or is otherwise not permitted pursuant to this Agreement;</p>	<p>b) korzystania z Oprogramowania przez Licencjodawcę lub w jego imieniu w sposób lub w kombinacji z innym oprogramowaniem lub sprzętem komputerowym, który nie jest opisany w załączonej Dokumentacji lub jest niedozwolony zgodnie z Umową;</p>
<p>c) use of an old Update three (3) months after the Licensor has introduced a new Software Update or Upgrade;</p>	<p>c) korzystania ze starej aktualizacji Update po upływie trzech (3) miesięcy od udostępnienia przez Licencjodawcę nowej aktualizacji Update lub Upgrade Oprogramowania;</p>
<p>d) use of an old Upgrade six (6) months after the Licensor has introduced a new Software Upgrade;</p>	<p>d) korzystania ze starej aktualizacji Upgrade po upływie sześciu (6) miesięcy od udostępnienia przez Licencjodawcę nowej aktualizacji Upgrade Oprogramowania;</p>





e) intentional incorrect use of the Software, whether or not by the Licensee;	e) celowego niewłaściwego korzystania z Oprogramowania, i to bez względu czy przez Licencjobiorcę, czy przez inną osobę;
f) defects, hidden risks (such as viruses, worms, Trojan horses, logic bombs, etc.) or errors in software not originating from the Licensor, hardware, communication equipment, peripherals or other equipment belonging to the Licensee or a third party, or failure on the part of the Licensee to have this equipment and/or software maintained on a regular basis;	f) wad, ukrytych zagrożeń (takich jak wirusy, robaki, konie trojańskie, bomby logiczne itp.) lub błędów w Oprogramowaniu, które nie obciążają Licencjodawcy, sprzętu komputerowego, sprzętu komunikacyjnego, urządzeń peryferyjnych lub innego sprzętu należącego do Licencjobiorcy bądź osoby trzeciej, lub zaniechania przez Licencjobiorcę dokonywania regularnych czynności serwisowych sprzętu lub Oprogramowania;
g) data entry errors or errors related to data used by the Licensee.	g) błędów przy wprowadzaniu danych lub błędów związanych z danymi używanymi przez Licencjobiorcę.
If the Licensor nevertheless, at its sole discretion decides to perform this work at the request of the Licensee, the Licensee must pay the Licensor a fee in accordance with the tariffs listed in the Price list applicable at that time, in addition to the maintenance fee the Licensee must pay pursuant to any Maintenance Agreement the parties may have entered into.	Jeżeli Licencjodawca na prośbę i zlecenie Licencjobiorcy, mimo wszystko podejmie się wykonania zadania opisanego w zdaniu pierwszym niniejszego Artykułu 5.2, Licencjobiorca musi zapłacić Licencjodawcy dodatkowe wynagrodzenie według stawek zawartych w Cenniku obowiązującym w tym czasie, niezależnie od opłaty serwisowej, którą Licencjobiorca musi zapłacić zgodnie z łączącą strony Umową Serwisową.
5.3 The one-off ninety (90) day period for previously ordered and supplied Software referred to in Article 5.1 is not extended by (additional) Software that is ordered and supplied at a later date. If additional orders are added to a license for which the period referred to in Article 5.1 has expired, this period will not revive for the previously ordered and supplied Software.	5.3 Dziewięćdziesięciodniowy (90) termin dla uprzednio zamówionego i dostarczonego Oprogramowania, o którym mowa w Artykule 5.1, nie zostanie przedłużony w wyniku zamówienia i dostarczenia (dodatkowego) Oprogramowania w terminie późniejszym. Jeżeli dodatkowe zamówienia zostaną włączone do licencji, dla której termin wspomniany w Artykule 5.1 upłynął, bieg tego terminu nie zostanie wznowiony dla uprzednio zamówionego i dostarczonego Oprogramowania.
5.4 If more than three (3) months have expired since the issue of an Update or six (6) months since a Software Upgrade, the Licensor is not obliged to supply the preceding Update or Upgrade or any extension of the license based thereon.	5.4 Jeżeli upłyną więcej niż trzy (3) miesiące od udostępnienia aktualizacji Update lub sześć (6) miesięcy od udostępnienia aktualizacji Upgrade, Licencjodawca nie będzie zobowiązany dostarczyć Oprogramowania w wersji poprzedniej aktualizacji Update lub Upgrade, ani też jakichkolwiek innych rozszerzeń lub wersji ich dotyczących.
5.5 The Licensee is fully responsible for the Software receiving correct and correctly formatted data from all software and hardware used to exchange data with the Software or to provide data to the Software.	5.5 Licencjobiorca ponosi w pełni odpowiedzialność za odbieranie przez Oprogramowanie poprawnych i prawidłowo sformatowanych danych ze wszystkich programów i sprzętu komputerowego



	używanego do wymiany danych z Oprogramowaniem oraz za wprowadzanie danych do Oprogramowania.
LICENSE NAME Article 6	NAZWA LICENCJI Artykuł 6
6.1 The name for the license provided by the Licensee must correspond with the business name used by the Licensee as it is registered in the commercial register of the Chamber of Commerce or the equivalent commercial register in his country, or - in the event that the Licensee is not registered in the commercial register - the business name the Licensee uses for legal purposes.	6.1 Nazwa dla licencji wskazana przez Licencjobiorcę musi odpowiadać nazwie, pod jaką Licencjobiorca prowadzi swoje przedsiębiorstwo (firma Licencjobiorcy), wpisanej do stosownego rejestru lub ewidencji w jego kraju, a jeżeli Licencjobiorca nie jest wpisany do stosownego rejestru lub ewidencji – nazwie jaką Licencjobiorca posługuje się w stosunkach prawnych.
6.2 The Licensor reserves the right to unilaterally change a name provided by the Licensee and accepted by the Licensor with due observance of Article 6.1.	6.2 Licencjodawca zastrzega sobie prawo do dokonania jednostronnie zmiany nazwy wskazanej przez Licencjobiorcę i zaakceptowanej przez Licencjodawcę, z należytym poszanowaniem Artykułu 6.1.
GENERAL TERMS & CONDITIONS Article 7	OGÓLNE ZASADY I WARUNKI Artykuł 7
The Licensor's General Terms & Conditions form an integral part of this License Agreement and are deemed to have been fully included in this Agreement.	W zakresie nieuregulowanym postanowieniami niniejszej Umowy zastosowanie znajdują Ogólne Zasady i Warunki w brzmieniu określonym w Rozdziale III.
<b>CHAPTER II: MAINTENANCE AGREEMENT</b>	<b>ROZDZIAŁ II: UMOWA SERWISOWA</b>
THE FOLLOWING TERMS & CONDITIONS APPLY BETWEEN THE LICENSOR AND THE LICENSEE IN RESPECT OF THE MAINTENANCE OF THE SOFTWARE.	NASTĘPUJĄCE ZASADY I WARUNKI OBOWIĄZUJĄ POMIĘDZY LICENCJODAWCĄ I LICENCJOBIORCĄ W ZAKRESIE SERWISU OPROGRAMOWANIA
DEFINITIONS AND APPLICABILITY Article 1	DEFINICJE I ZAKRES ZASTOSOWANIA Artykuł 1
1.1 Unless otherwise described in this Maintenance Agreement, capitalized terms in this Maintenance Agreement shall have the meanings ascribed to them in Article 1 of the General Terms & Conditions.	1.1 Jeżeli niniejsza Umowa Serwisowa nie stanowi inaczej, terminy zapisane dużą literą mają znaczenie przypisane im w Artykule 1 Ogólnych Zasad i Warunków.
1.2 This Maintenance Agreement entitles the Licensee to make use of the Maintenance Services provided by the Licensor, as defined in Article 3 of this Agreement, for the duration of this Agreement.	1.2 Niniejsza Umowa Serwisowa w okresie jej obowiązywania upoważnia Licencjobiorcę do korzystania z usług serwisowych, świadczonych przez Licencjodawcę, określonych w Artykule 3 niniejszej Umowy.
1.3 If there is no License Agreement in force between the Licensor and the Licensee, the	1.3 Jeżeli nie ma obowiązującej Umowy Licencyjnej pomiędzy Licencjodawcą i



Licensee is not entitled to Maintenance Services in respect of the Software pursuant to this Maintenance Agreement.	Licencjobiorcą, Licencjobiorca nie ma prawa do usług serwisowych w odniesieniu do Oprogramowania zgodnie z niniejszą Umową Serwisową.
1.4 The Maintenance Agreement covers all the Software for which the Licensor has granted the Licensee a valid license. The provisions in this Agreement do not apply to so-called 'customized versions' or modified versions of the software. The 'Terms and conditions for your license, maintenance and support in respect of Exact customized software' apply to such versions.	1.4 Umowa Serwisowa obejmuje całe Oprogramowanie, na które Licencjodawca udzielił Licencjobiorcy ważnej licencji. Postanowienia niniejszej Umowy nie mają zastosowania do tak zwanych 'wersji dostosowanych do potrzeb klienta' lub zmodyfikowanych wersji Oprogramowania. Do takich wersji mają zastosowanie 'Zasady i warunki licencji, serwisu i usług pomocy technicznej dla Oprogramowania Exact dostosowanego do potrzeb klienta'.
1.5 The Licensor reserves the right to outsource (part of) its obligations pursuant to the Maintenance Agreement to one or more third party/parties, provided this party/these parties is/are able to provide equivalent services, at the sole discretion of the Licensor.	1.5 Licencjodawca zastrzega sobie prawo przekazania części swoich obowiązków wynikających z Umowy Serwisowej osobom trzecim według wyłącznego uznania Licencjodawcy pod warunkiem, że osoby te będą w stanie świadczyć usługi tej samej jakości, co Licencjodawca.
1.6 The provisions in the License Agreement apply to the use and treatment of all Software (including Updates and Upgrades supplied pursuant to the Maintenance Agreement), Documentation and other materials supplied to the Licensee by the Licensor pursuant to this Maintenance Agreement.	1.6 Postanowienia Umowy Licencyjnej mają zastosowanie do korzystania z Oprogramowania (łącznie z aktualizacjami Update i Upgrade, udostępnianymi zgodnie z Umową Serwisową), Dokumentacji i innych materiałów dostarczonych Licencjobiorcy przez Licencjodawcę zgodnie z niniejszą Umową Serwisową.
MAINTENANCE FEES Article 2	OPŁATY SERWISOWE Artykuł 2
2.1 Pursuant to the Maintenance Agreement the Licensee must pay the Licensor an annual maintenance fee. The maintenance fee will be calculated on the basis of the Software, the number of Named Users and the Price list. The Licensee must pay the maintenance fee annually in advance. Where possible the maintenance fee will always be invoiced one (1) month prior to the applicable Renewal Date. The Licensor is entitled to suspend its obligations pursuant to this Maintenance Agreement until all outstanding maintenance fees have been paid in full. The maintenance fee is payable irrespective of whether the Licensee uses the Software or uses Support or Maintenance Services.	2.1 Zgodnie z Umową Serwisową Licencjobiorca musi uiszczać Licencjodawcy roczną opłatę serwisową. Opłata serwisowa obliczana będzie stosownie do składu licencji na Oprogramowanie, liczby Nazwanych Użytkowników, na podstawie Cennika. Licencjobiorca musi wносить opłatę serwisową co roku z góry. Tam, gdzie będzie to możliwe, opłata serwisowa zostanie zawsze zafakturowana na jeden (1) miesiąc przed Datą Wznowienia Umowy. Licencjodawca ma prawo zawiesić wykonywanie swoich obowiązków wynikających z niniejszej Umowy Serwisowej do czasu uiszczenia przez Licencjobiorcę wszystkich zaległych opłat serwisowych w pełnej wysokości. Opłata serwisowa płatna jest bez względu na to, czy Licencjobiorca korzysta z Oprogramowania lub Doradztwa bądź Serwisu, czy też nie.
2.2 The Licensor is entitled to adjust the maintenance fee on an annual basis. Any price changes will be communicated to the Licensee in good time by means of the Customer Portal or some other means. The Licensee expressly declares that he agrees	2.2 Licencjodawca ma prawo zmienić corocznie wysokość opłaty serwisowej. Zmiany będą komunikowane Licencjobiorcy z odpowiednim wyprzedzeniem za pomocą Portalu Klienta lub w inny sposób. Licencjobiorca jednoznacznie oświadcza, że



with any price increases in respect of the Maintenance services as defined in Article 3.1, when these increases do not exceed the Consumer Price Index figure announced by the President of the Chief Statistical Office. In the event of any price increases that exceed the aforementioned Price Index figure the Licensee is entitled to terminate the Agreement pursuant to Article 3.2 of the General Terms & Conditions.	zgadza się na podwyżki opłaty serwisowej dotyczącej usług serwisowych określonych w Artykule 3.1, gdy podwyżki te nie będą przewyższać wskaźnika cen towarów i usług konsumpcyjnych ogłaszanego przez Prezesa Głównego Urzędu Statystycznego. W przypadku jakiegokolwiek podwyżki opłaty serwisowej przekraczającej wysokość wskazaną w zdaniu poprzedzającym, Licencjobiorca jest uprawniony do wypowiedzenia Umowy zgodnie z Artykułem 3.2 Ogólnych Zasad i Warunków.
MAINTENANCE SERVICES GENERAL Article 3	USŁUGI SERWISOWE – POSTANOWIENIA OGÓLNE Artykuł 3
3.1 For the purpose of this Agreement the term 'Maintenance Services' means (I) Support as described in Article 4 and (II) Maintenance as described in Article 5, subject to the exceptions described in Article 6.	3.1 W rozumieniu niniejszej Umowy usługi serwisowe oznaczają (I) Doradztwo, określone poniżej w Artykule 4 oraz (II) Serwis, określony poniżej w Artykule 5, z uwzględnieniem wyjątków, o których mowa w Artykule 6.
3.2 All Maintenance services will be performed on Work Days between 09.00 a.m. and 05.00 p.m. Other and/or extended opening hours may be possible, which may differ per Exact office.	3.2 Wszystkie usługi serwisowe świadczone będą w Dni Robocze pomiędzy godziną 9.00 a 17.00. Świadczenie usług serwisowych może odbywać się w innych godzinach w zależności od systemu pracy lokalnego biura Exact.
SUPPORT Article 4	DORADZTWO Artykuł 4
4.1 'Support (Services)' means the provision of telephonic, written and/or electronic helpdesk support relating to the use and functioning of the Software.	4.1 'Doradztwo' oznacza udzielanie telefonicznie lub w formie elektronicznej (w pliku komputerowym), odpowiedzi na pytania dotyczące korzystania z Oprogramowania i jego funkcjonowania.
4.2 When the Licensee or an Employee of the Licensee requests Support, the computer system on which the Software is installed must be in the immediate vicinity of and constantly available to the Licensee or Employee of the Licensee. Furthermore, the Licensee must have a ready-for-use Internet connection with the Licensor. Support can only be provided if the Licensee or the Employee of the Licensee provides the Licensor with the correct license number and license name.	4.2 Gdy Licencjobiorca lub Pracownik Licencjobiorcy zwróci się z prośbą o Doradztwo, system komputerowy, na którym Oprogramowanie jest zainstalowane, musi być w bezpośrednim zasięgu i stale dostępny dla Licencjobiorcy lub Pracownika Licencjobiorcy. Ponadto, Licencjobiorca musi posiadać przygotowane do użytku połączenie internetowe z Licencjodawcą. Doradztwo może zostać udzielone tylko wówczas, gdy Licencjobiorca lub Pracownik Licencjobiorcy poda Licencjodawcy prawidłowy numer licencji i nazwę licencji.
4.3 Only the Licensee and its Employees can request Support.	4.3 Tylko Licencjobiorca i jego Pracownicy mogą zwracać się z prośbą o Doradztwo.
MAINTENANCE Article 5	SERWIS Artykuł 5
5.1 Maintenance includes:	5.1 Serwis obejmuje:
a) the tracing and repairing, with	a) wykrywanie i usuwanie, dokładając

<p>commercially reasonable efforts, of all Defects in the Software the Licensee has reported to the Licensor in accordance with Article 5.5. If a Defect is noted the Licensee must notify the Licensor forthwith and provide the Licensor with all system environment and other relevant information relating to the Defect in order to enable the Licensor to isolate, reproduce and resolve the Defect;</p>	<p>ekonomicznie uzasadnianych starań, wszystkich Wad w Oprogramowaniu, jakie Licencjobiorca zgłosił Licencjodawcy zgodnie z Artykułem 5.5. Jeżeli Wada zostanie zauważona, Licencjobiorca po wykryciu Wady ma obowiązek powiadomienia o tym Licencjodawcy na piśmie, podając okoliczności wystąpienia Wady oraz inne dane umożliwiające Licencjobiorcy wyizolowanie, odtworzenie i usunięcie Wady;</p>
<p>b) the provision of Software Updates and/or Upgrades at the sole discretion of the Licensor. Updates and/or Upgrades will, as much as possible, be provided via the Customer Portal. In an Update and/or Upgrade the Licensor may duplicate the functionality from the previous Software Updates and/or Upgrades without change, but does not guarantee that every new Update and/or Upgrade will have the same functionality as the previous Software Updates and/or Upgrades.</p>	<p>b) udostępnianie aktualizacji Update lub Upgrade wyłącznie według uznania Licencjodawcy. Aktualizacje będą w miarę możliwości przekazywane za pośrednictwem Portalu Klienta. Aktualizacja Update lub Upgrade może zawierać pierwotne funkcje Oprogramowania bez zmian, lecz Licencjodawca nie może gwarantować włączenia wszystkich takich funkcji, jak w poprzednich aktualizacjach.</p>
<p>5.2 The Licensor may require that the Licensee adapts his computer system to new System Requirements set by Licensor due to increased functionality or increased requirements of Software Updates or Upgrades. If the Licensee fails to comply with these new System Requirements and nevertheless installs a Software Update or Upgrade, the Licensor is not in any way liable for any ensuing loss or damages. If the Licensee does not comply with the System Requirements set by the Licensor and continues to use the previous Software Update or Upgrade the provisions in Article 5.4 c) and d) also apply.</p>	<p>5.2 Licencjodawca może wymagać, by Licencjobiorca dostosował swój system komputerowy do nowych Wymagań Systemowych ustalonych przez Licencjodawcę w związku ze zwiększeniem funkcjonalności lub podwyższonymi wymaganiami aktualizacji Update lub Upgrade. Jeżeli Licencjobiorca nie dostosuje się do tych nowych Wymagań Systemowych i mimo wszystko zainstaluje aktualizację Update lub Upgrade, Licencjodawca w żaden sposób nie będzie ponosił odpowiedzialności za wynikające z tego powodu straty lub szkody. Jeżeli Licencjobiorca nie dostosuje się do tych nowych Wymagań Systemowych ustalonych przez Licencjodawcę i będzie nadal korzystał z poprzedniej aktualizacji Update lub Upgrade, zastosowanie znajdą postanowienia Artykułu 5.4 c) oraz d) Umowy Serwisowej również będą miały zastosowanie.</p>
<p>5.3 Maintenance Services will, as much as possible, be performed online. The Licensee is responsible for realizing a data connection with the Licensor in his computer system. The Licensor reserves the right to suspend Maintenance services if it can reasonably be determined that the data connection does not meet the necessary technical and safety requirements set by the Licensor.</p>	<p>5.3 Usługi serwisowe będą w miarę możliwości świadczone w trybie bezpośrednim (online). Licencjobiorca jest odpowiedzialny za ustanowienie połączenia z Licencjodawcą w swoim systemie komputerowym. Licencjodawca zastrzega sobie prawo do wstrzymania świadczenia usług serwisowych, jeżeli przy zachowaniu należytej staranności będzie można ustalić, że połączenie nie spełnia określonych przez Licencjodawcę, niezbędnych wymogów technicznych oraz bezpieczeństwa.</p>
<p>5.4 The Licensor is not obliged to provide Maintenance Services, including Maintenance Services relating to errors and/or Defects,</p>	<p>5.4 Licencjodawca nie ma obowiązku świadczenia usług serwisowych w związku z błędami lub Wadami wynikającymi z:</p>



resulting from:	
a) modifications to the Software, of any nature, that were not made by or on behalf of the Licensor;	a) jakiegokolwiek modyfikacji Oprogramowania, która nie została dokonana przez Licencjodawcę lub w jego imieniu;
b) use of the Software by or on behalf of the Licensee in a manner or in combination with other software or hardware that is not described in the accompanying Documentation or is otherwise not permitted pursuant to this Agreement and/or the License Agreement;	b) korzystania z Oprogramowania przez Licencjobiorcę lub w jego imieniu w sposób lub w kombinacji z innym oprogramowaniem lub sprzętem komputerowym, który nie jest opisany w załączonej Dokumentacji lub jest niedozwolony zgodnie z Umową;
c) use of an old Update three (3) months after the Licensor has introduced a new Software Update;	c) korzystania ze starej aktualizacji Update po upływie trzech (3) miesięcy od udostępnienia przez Licencjodawcę nowej aktualizacji Update lub Upgrade Oprogramowania;
d) use of an old Upgrade six (6) months after the Licensor has introduced a new Software Upgrade;	d) korzystania ze starej aktualizacji Upgrade po upływie sześciu (6) miesięcy od udostępnienia przez Licencjodawcę nowej aktualizacji Upgrade Oprogramowania;
e) intentional incorrect use of the Software, whether or not by the Licensee;	e) celowego niewłaściwego korzystania z Oprogramowania, i to bez względu czy przez Licencjobiorcę, czy przez inną osobę;
f) defects, hidden risks (such as viruses, worms, Trojan horses, logic bombs, etc.) or errors in software not originating with the Licensor, hardware, communication equipment, peripherals or other equipment belonging to the Licensee or a third party, or failure on the part of the Licensee to have this equipment and/or software maintained on a regular basis;	f) wad, ukrytych zagrożeń (takich jak wirusy, robaki, konie trojańskie, bomby logiczne itp.) lub błędów w Oprogramowaniu, które nie obciążają Licencjodawcy, sprzętu komputerowego, sprzętu komunikacyjnego, urządzeń peryferyjnych lub innego sprzętu należącego do Licencjobiorcy bądź osoby trzeciej, lub zaniechania przez Licencjobiorcę dokonywania regularnych czynności serwisowych sprzętu lub Oprogramowania;
g) data entry errors or errors related to data used by the Licensee.	g) błędów przy wprowadzaniu danych lub błędów związanych z danymi używanymi przez Licencjobiorcę.
If the Licensor nevertheless, at its sole discretion, decides to perform this work at the request of the Licensee, the Licensee must pay the Licensor a fee in accordance with the tariffs listed in the Price List applicable at the time, in addition to the maintenance fee.	Jeżeli Licencjodawca na prośbę i zlecenie Licencjobiorcy, mimo wszystko podejmie się świadczenia usług, Licencjobiorca musi zapłacić Licencjodawcy dodatkowe wynagrodzenie według stawek zawartych w Cenniku obowiązującym w tym czasie, niezależnie od opłaty serwisowej, którą Licencjobiorca musi zapłacić zgodnie z Umową Serwisową.
5.5 Within three (3) Work Days after the Licensee has reported a Defect via the Customer Portal in such sufficient detail that the Licensor is able to reproduce the Defect,	5.5 Licencjodawca w ciągu trzech (3) Dni Roboczych od zgłoszenia Wady przez Licencjobiorcę za pośrednictwem Portalu Klienta w sposób na tyle szczegółowy, by





the Licensor will give the Licensee an initial response to the Defect. This response may consist of a preliminary analysis or, where available, the provision of a known workaround.	umożliwić Licencjodawcy odtworzenie Wady, udzieli Licencjobiorcy wstępnej odpowiedzi. Odpowiedź ta może polegać na wstępnej analizie problemu, bądź przekazaniu rozwiązania zastępczego, jeżeli jest dostępne.
5.6 The Licensor will use commercially reasonable efforts to remedy the Defects the Licensee has reported in accordance with the provisions in Article 5.5. The Licensor reserves the right to set priorities in remedying the Defects on the basis of their seriousness and consequences of the Defects for the entire data file. Depending on the seriousness of the Defect the Licensor is entitled, at its sole discretion, to resolve the reported Defect by offering the Licensee a repair option or workaround.	5.6 Licencjodawca dokładać będzie ekonomicznie uzasadnionych starań, by usunąć Wady zgłoszone przez Licencjobiorcę zgodnie z postanowieniami Artykułu 5.5. Licencjodawca zastrzega sobie prawo wyznaczenia priorytetów przy usuwaniu Wad, biorąc pod uwagę wagę i konsekwencje Wady dla całej bazy danych. W zależności od tego jak poważna jest Wada, Licencjodawca ma prawo, wyłącznie według własnego uznania, rozwiązać kwestię zgłoszonej Wady poprzez zaoferowanie Licencjobiorcy naprawy bądź rozwiązania zastępczego.
5.7 The Licensee will render every assistance to the Licensor's investigation of the Defect, including ceasing the use of the Software in question at the request of the Licensor in order to enable the Licensor to analyze and repair the Defect. If the Licensee fails to provide this assistance the Licensor will not be obliged to further investigate or remedy the Defect.	5.7 Licencjobiorca zapewni należyte współdziałanie, w szczególności poprzez udzielanie wszelkiej pomocy w badaniu Wady przez Licencjodawcę, łącznie z zaprzestaniem, na prośbę Licencjodawcy, korzystania z całości lub części Oprogramowania, aby umożliwić Licencjodawcy analizę i usunięcie Wady. Brak zapewnienia przez Licencjobiorcę należytego współdziałania zwalnia Licencjodawcę z obowiązku dalszej analizy i usuwania Wady.
EXCEPTIONS Article 6	WYŁĄCZENIA Artykuł 6
Maintenance Services pursuant to this Maintenance Agreement do not include:	Zakres niniejszej Umowy Serwisowej nie obejmuje:
a) services in respect of system configurations, hardware and networks;	a) usług konfiguracji systemu, sprzętu komputerowego oraz sieci;
b) structural work such as defining layouts, overviews, annual reports, the lay-out of accountant's charts, bookkeeping issues, import definitions and connections to third-party software;	b) prac strukturalnych takich jak: definiowanie wzorów dokumentów, raportów, sprawozdań rocznych, budowy planu kont, kwestii księgowych, definicji importu i połączenia z obcym Oprogramowaniem;
c) on-site support;	c) doradztwa udzielanego na miejscu u Licencjobiorcy;
d) extensions to the functionality of the Software at the request of the Licensee;	d) rozszerzenia funkcjonalności Oprogramowania na prośbę Licencjobiorcy;
e) file conversions;	e) konwersji plików;
f) services with respect to external databases of producers other than the Licensor;	f) usług odnoszących się do zewnętrznych baz danych innych producentów niż Licencjodawca;
g) installation, configuration, training or	g) instalacji, konfiguracji, szkolenia lub



other services not expressly described in this Agreement;	innych usług, nie wymienionych opisanych w niniejszej Umowie;
h) maintenance or support for software supplied by the Licensor other than the Software and/or for (operating) software of producers other than the Licensor;	h) serwisu bądź doradztwa dla oprogramowania dostarczonego przez Licencjodawcę, innego niż Oprogramowanie lub dla oprogramowania (operacyjnego) pochodzącego od innych producentów niż Licencjodawca;
i) maintenance or support for hardware;	i) serwisu bądź doradztwa dotyczącego sprzętu komputerowego;
j) file repairs, the cause of which cannot be attributed to the Licensor's Software;	j) naprawy plików, których wadliwości nie można przypisać Oprogramowaniu;
k) the issuance of other products than the Software that are put on the market by or on behalf of the reproduction of corrupted or lost data.	k) dostarczania innych produktów niż Oprogramowanie, wprowadzanych na rynek przez Licencjodawcę lub w jego imieniu;
l) reproduction of corrupted or lost data.	l) odtwarzania uszkodzonych lub utraconych danych.
The Licensor is not obliged to perform work in respect of the matters listed under a) through l). If the Licensor nevertheless, at its sole discretion, decides to perform this work at the request of the Licensee, the Licensee must pay the Licensor a fee in accordance with the tariffs listed in the Price List applicable at the time, in addition to the maintenance fee.	Jeżeli pomimo braku obowiązku w tym zakresie Licencjodawca na prośbę i zlecenie Licencjobiorcy, podejmie się wykonania zadania opisanego w zdaniu pierwszym niniejszego Artykułu 6, Licencjobiorca musi zapłacić Licencjodawcy dodatkowe wynagrodzenie według stawek zawartych w Cenniku obowiązującym w tym czasie, niezależnie od opłaty serwisowej, którą Licencjobiorca musi zapłacić zgodnie z Umową Serwisową.
COMMENCEMENT, DURATION AND TERMINATION OF THE MAINTENANCE AGREEMENT Article 7	WEJŚCIE W ŻYCIE, OKRES OBOWIĄZYWANIA I ROZWIĄZANIE UMOWY SERWISOWEJ Artykuł 7
7.1 If a Maintenance Agreement is entered into it is deemed to take effect on the same day the License Agreement with respect to the Software came into effect. If a Maintenance Agreement is not entered into but a License Agreement is in place for any period, and after this period the Licensee decides to enter into a (new) Maintenance Agreement, the Licensee must pay the Licensor the maintenance fee retroactively from the moment the earlier Maintenance Agreement was stopped or from the date the License Agreement came into effect.	7.1 Umowa Serwisowa po jej podpisaniu przez strony wchodzi w życie z chwilą udzielenia licencji. Jeżeli Umowa Serwisowa nie będzie obowiązywać, ale przez dowolny okres czasu obowiązywać będzie Umowa Licencyjna, a po tym okresie Licencjobiorca zdecyduje się zawrzeć (nową) Umowę Serwisową, Licencjodawca ma prawo żądać od Licencjobiorcy zapłaty opłaty serwisowej, która byłaby należna, gdyby Umowa Serwisowa obowiązywała przez cały czas trwania Umowy Licencyjnej.
7.2 The Maintenance Agreement is entered into for a duration of one (1) year and will be tacitly renewed for a subsequent period of one (1) year, unless either party gives the other party written notice by certified mail, no later than three (3) months prior to the	7.2 Umowa Serwisowa obowiązuje jeden (1) rok i będzie automatycznie przedłużana na kolejne okresy jednego (1) roku, dopóki jedna ze stron nie doręczy drugiej stronie pisemnego wypowiedzenia przesłanego listem poleconym, i to nie później niż na trzy (3)



Renewal Date, that this party wishes to terminate the Agreement. If the Licensee wishes to terminate the Agreement the written notice of termination must be sent to the Licensor.	miesiące przed Datą Wznowienia Umowy. Jeżeli Licencjobiorca zechce rozwiązać Umowę, musi on przesłać pisemne wypowiedzenie Licencjodawcy.
7.3 The duration of this Maintenance Agreement will not change as a result of the Licensee adding additional orders to the Software under the same License Agreement. These additional orders are added to the current Maintenance Agreement and the maintenance fee for the Maintenance services in respect of the additional orders will therefore for the then current year be invoiced proportionally, in other words, from the date the additional orders are added to the current Maintenance Agreement until the first next Renewal Date. As from the first next Renewal Date, the maintenance fee will be invoiced over the total value of the Software.	7.3 Okres obowiązywania niniejszej Umowy Serwisowej nie zmieni się w wyniku złożenia przez Licencjobiorcę dodatkowych zamówień na Oprogramowanie w ramach tej samej Umowy Licencyjnej. Owe dodatkowe zamówienia zostaną dodane do bieżącej Umowy Serwisowej, a opłata serwisowa za Usługi Serwisowe odnoszące się do dodatkowych zamówień za dany rok zostanie zafakturowana proporcjonalnie, tzn. od daty dodania dodatkowych zamówień do bieżącej Umowy Serwisowej do pierwszej najbliższej Daty Wznowienia Umowy. Od pierwszej najbliższej Daty Wznowienia Umowy opłata serwisowa obejmie całość Oprogramowania.
7.4 If the License Agreement is terminated the Licensor's obligation to provide Maintenance services pursuant to this Agreement automatically ceases in respect of the Software for which there is no (longer a) license as per the termination date of the license. This cessation will not result in a reimbursement of maintenance fees.	7.4 Jeżeli Umowa Licencyjna zostanie rozwiązana, to zobowiązanie Licencjodawcy do świadczenia Usług Serwisowych zgodnie z niniejszą Umową automatycznie wygaśnie w odniesieniu do Oprogramowania, co do którego brak już ważnej licencji, i to z dniem wygaśnięcia tej licencji. W takim przypadku opłaty serwisowe nie podlegają zwrotowi.
7.5 Termination of the Maintenance Agreement in respect of part of the Software results in the right of use being ceased for the modules for which the maintenance has been cancelled.	7.5 Rozwiązanie Umowy Serwisowej w odniesieniu do części Oprogramowania skutkuje wygaśnięciem prawa korzystania z tej części (modułów) Oprogramowania.
GENERAL TERMS & CONDITIONS Article 8	OGÓLNE ZASADY I WARUNKI Artykuł 8
The Licensor's General Terms & Conditions form an integral part of this Maintenance Agreement and are deemed to have been fully included in this Agreement.	W zakresie nieuregulowanym postanowieniami niniejszej Umowy zastosowanie znajdują Ogólne Zasady i Warunki w brzmieniu określonym w Rozdziale III.
<b>CHAPTER III: CONSULTANCY AGREEMENT:</b>	<b>ROZDZIAŁ III: UMOWA O KONSULTACJE:</b>
THE FOLLOWING TERMS AND CONDITIONS APPLY BETWEEN THE LICENSOR AND THE LICENSEE, WHEN THE LICENSEE ENTERS INTO A CONSULTANCY AGREEMENT WITH THE LICENSOR	PONIŻSZE ZASADY I WARUNKI MAJĄ ZASTOSOWANIE W STOSUNKACH POMIĘDZY LICENCJODAWCĄ A LICENCJOBIORCĄ W PRZYPADKU ZAWARCIA PRZEZ LICENCJOBIORCĘ UMOWY O KONSULTACJE Z LICENCJODAWCĄ
DEFINITIONS Article 1	DEFINICJE Artykuł 1



<p>1.1 Unless otherwise described in this Consultancy Agreement, capitalized words in this Consultancy Agreement shall have the meanings ascribed to them in Article 1 of the General Terms and Conditions.</p>	<p>1.1 Jeżeli niniejsza Umowa o Konsultacje nie stanowi inaczej, terminy zapisane dużą literą mają znaczenie przypisane im w Artykule 1 Ogólnych Zasad i Warunków.</p>
<p>1.2 For the following words in this Consultancy Agreement the following definitions apply:</p> <p>a) 'Consultancy Order (Confirmation)': the written or electronic document containing the agreements between the Licensor and the Licensee based on which the Consultancy Agreement is entered into. Such agreement may also be taken up in a Proposal;</p> <p>b) 'Plan of Approach': the written or electronic document containing amongst other things a description of the goal of the consultancy services, a description of the consultancy services to be provided by the Licensor and a planning.</p>	<p>1.2 Poniższe terminy użyte w treści niniejszej Umowy o Konsultacje mają następujące znaczenie:</p> <p>a) 'Zamówienie Konsultacji (Potwierdzenie Zamówienia Konsultacji)': dokument sporządzany w formie pisemnej albo elektronicznej zawierający uzgodnienia dokonane przez Licencjodawcę i Licencjobiorcę, stanowiące treść zawartej przez strony Umowy o Konsultacje. Umowa o Konsultacje może również zostać zawarta w trybie ofertowym, w wyniku przyjęcia przez Licencjobiorcę Oferty Licencjodawcy określającej warunki świadczenia tych usług.</p> <p>b) 'Plan Podejścia': dokument sporządzany w formie pisemnej albo elektronicznej zawierający między innymi wskazanie celu w jakim usługi konsultacji będą świadczone oraz opis zakresu tych usług.</p>
<p>CONSULTANCY FEE Article 2</p>	<p>OPŁATA ZA KONSULTACJE Artykuł 2</p>
<p>2.1 Pursuant to the Consultancy Agreement, the Licensee must pay the Licensor the price agreed and/or rates agreed by the Licensee and the Licensor in the Proposal and/or the Consultancy Order Confirmation. The Licensor reserves the right to charge other fees.</p> <p>All prices and rates are exclusive of VAT and exclusive of travel, accommodation and subsistence costs.</p> <p>Invoicing will take place on a time-spent basis per full hour. On-site consults are invoiced with a minimum of four (4) hours per visit per consultant. The hourly rates are increased on Work Days after 6:00 pm to 150% of the normal rate and to 200% during non-Work Days.</p>	<p>2.1 Zgodnie z Umową o Konsultacje Licencjobiorca jest zobowiązany do zapłaty na rzecz Licencjobiorcy określonej ceny lub wynagrodzenia określanego w oparciu o stawki stosowane przez Licencjodawcę, na podstawie uzgodnień dokonanych przez Licencjobiorcę i Licencjodawcę w Ofercie lub Potwierdzeniu Zamówienia Konsultacji. Licencjodawca zastrzega sobie prawo do pobierania innych opłat związanych z wykonywaniem Umowy o Konsultacje.</p> <p>Wszystkie ceny i stawki nie zawierają: podatku od towarów i usług VAT oraz kosztów podróży, noclegów i wyżywienia.</p> <p>Jeżeli opłata za usługi konsultacji ustalana jest w oparciu o stawki stosowane przez Licencjodawcę, podstawę fakturowania stanowi czas poświęcony na świadczenie konsultacji przez Licencjodawcę liczony w pełnych godzinach zegarowych. Wizyta każdego z konsultantów Licencjodawcy na miejscu u Licencjobiorcy będzie rozliczana za czas nie krótszy niż 4 (cztery) godziny zegarowe. Wysokość uzgodnionych stawek wzrasta do 150% (sto pięćdziesiąt procent) ich wartości w przypadku świadczenia przez</p>



	Licencjodawcę usług konsultacji w Dni Robocze po godz. 18:00 oraz do 200% (dwieście procent) ich wartości, w przypadku świadczenia przez Licencjodawcę usług konsultacji w dni inne niż Dni Robocze – dni wolne od pracy.
CONSULTANCY SERVICES Article 3	USŁUGI KONSULTACJI Artykuł 3
3.1 The Licensee shall be entitled to the consultancy services to be carried out by the Licensor in the form and scale as set down in the Consultancy Order Confirmation and/or the Plan of Approach signed by both parties.	3.1 Usługi konsultacji, które mają być świadczone na rzecz Licencjobiorcy przez Licencjodawcę powinny być wykonywane w formie i zakresie ustalonym w Potwierdzeniu Zamówienia Konsultacji lub w Planie Podejścia podpisanym przez obie strony.
3.2 The consultancy services to be carried out by the Licensor for the Licensee may relate to implementation and/or installation and/or set-up and/or training in the use of the Software and/or the Customized Software of the Licensee, and are carried out per part day. Depending on the activities, the consultancy services can, at the Licensor's sole discretion, be carried out remotely or on-site at the Licensee.	3.2 Usługi konsultacji świadczone są przez Licencjodawcę przez część dnia i mogą objąć swoim zakresem: wdrażanie, instalację, ustawienia lub szkolenie w korzystaniu z Oprogramowania lub 'Oprogramowania Dostosowanego do Potrzeb Klienta'. W zależności od zakresu wykonywanych działań usługi konsultacji i według wyłącznego uznania Licencjodawcy mogą być wykonywane zdalnie albo na miejscu u Licencjobiorcy.
3.3 All copyrights, patent rights, other intellectual property and industrial property rights as well as all similar rights for the protection of information in respect of materials, tools, reports and documentation deriving from the consultancy services are the exclusive property of the Licensor. None of the provisions in the Consultancy Agreement can be interpreted in such a way that it results in the full or partial transfer of these rights to the Licensee and no such transfer is aimed, meant or may be understood. The Licensor grants the Licensee the non-exclusive right and the non-exclusive license to use such materials, tools, reports and documentation for the duration of the License Agreement. The Licensee is prohibited, being it for remuneration or not, from transferring such right and license to third parties by act of law or by agreement, including but not limited to through a merger or change of Control, or to hire out, sub-license, sell, dispose of or pledge the materials, tools, reports and documentation deriving from the consultancy services.	3.3 Wszelkie prawa własności intelektualnej lub przemysłowej (w tym prawa autorskie i patenty), a także wszelkie inne równoważne prawa chroniące materiały, narzędzia, raporty i dokumentację pozostające w związku ze świadczeniem usług konsultacji, pozostają wyłączną własnością Licencjodawcy. Żadne z postanowień Umowy o Konsultację nie może być interpretowane jako dowód przeniesienia na Licencjobiorcę całości lub części tych praw, gdyż nie jest to objęte wolą stron niniejszej umowy. Licencjodawca udziela Licencjobiorcy, na czas obowiązywania Umowy Licencyjnej, niewyłącznej licencji - prawa do korzystania z materiałów, narzędzi, raportów i dokumentacji. Licencjobiorcy nie wolno, czy to za wynagrodzeniem czy też nieodpłatnie, i to pod jakimkolwiek tytułem przenosić praw z licencji – prawa do korzystania z materiałów, narzędzi, raportów i dokumentacji, związanych ze świadczeniem usług konsultacji na osobę trzecią, i to w jakikolwiek sposób, w szczególności poprzez czynność prawną, w tym również choć nie wyłącznie, poprzez fuzję przedsiębiorstw lub przejęcie Kontroli. Licencjobiorcy nie wolno też oddawać materiałów, narzędzi, raportów i dokumentacji w najem, udzielać sublicencji na korzystanie z nich, sprzedawać lub w inny sposób zbywać, obciążać lub zastawiać.



<p>CONSULTANCY ORDER (CONFIRMATION) Article 4</p>	<p>ZAMÓWIENIE KONSULTACJI (POTWIERDZENIE ZAMÓWIENIA KONSULTACJI) Artykuł 4</p>
<p>4.1 In the event that the Licensee wishes to purchase consultancy services which are not (yet) agreed upon in a Proposal, the Licensee must contact the Licensor for this purpose a minimum of 1 Work Day before the commencement date desired by the Licensee, then the Licensor shall plan for such consultancy services, taking into account as far as possible the schedule desired by the Licensee. The Licensor can not guarantee the schedule requested by the Licensee.</p> <p>The Licensor shall confirm the consultancy services desired by the Licensee to the Licensee in a Consultancy Order Confirmation. The consultancy services shall only be carried out following receipt of a Consultancy Order Confirmation signed by the Licensee to indicate its approval.</p>	<p>4.1 W celu zamówienia usług konsultacji, które nie zostały jeszcze uzgodnione przy zastosowaniu Oferty, Licencjobiorca skontaktuje się z Licencjodawcą na co najmniej jeden Dzień Roboczy przed pożądaną datą rozpoczęcia świadczenia takich usług. Następnie Licencjodawca przygotowuje harmonogram świadczenia usług konsultacji uwzględniając, na ile to będzie możliwe, oczekiwania Licencjobiorcy. Licencjodawca nie może zagwarantować zachowania harmonogramu oczekiwanego przez Licencjobiorcę.</p> <p>Licencjodawca potwierdza oczekiwane przez Licencjobiorcę usługi konsultacji w formie Potwierdzenia Zamówienia Konsultacji. Rozpoczęcie świadczenia usług konsultacji nastąpi po doręczeniu Licencjodawcy zgody Licencjobiorcy w formie podpisanego przez Licencjobiorcę formularza Potwierdzenia Zamówienia Konsultacji.</p>
<p>4.2 If there is a Proposal agreed upon between the Licensor and the Licensee, the Licensor will, with input from the Licensee create a Plan of Approach. The consultancy services shall only be carried out following receipt of the Plan of Approach signed by the Licensee to indicate its approval.</p>	<p>4.2 Jeżeli uzgodnienia stanowiące podstawę zawarcia Umowy o Konsultacje zostały zawarte w Ofercie przyjętej przez Licencjobiorcę, Licencjodawca sporządzi z udziałem Licencjobiorcy Plan Podejścia. Rozpoczęcie świadczenia usług konsultacji nastąpi po doręczeniu Licencjodawcy zgody Licencjobiorcy w formie podpisanego przez Licencjobiorcę Planu Podejścia.</p>
<p>4.3 The Licensee may cancel the requested consultancy services up to 5 (five) Working days before the (start) date agreed in the Consultancy Order Confirmation or Plan of Approach or ask the Licensor for a new (start) date, which shall not be any earlier than the original (start) date. A new (start) date shall be established in the form of a Consultancy Order Confirmation and/or an amended Plan of Approach to be signed by the Licensee indicating its approval. In the event that the Licensee does not take the stated period of 5 (five) Working days into account for this purpose, the Licensor shall be entitled to invoice the Licensee the cancelled consultancy services.</p> <p>If travel costs have already been made by the Licensor prior to cancellation of the consultancy services (irrespective of the date of cancellation), the Licensor is entitled to charge these costs to the Licensee.</p>	<p>4.3 Licencjobiorca może jednostronnie odwołać zamówione usługi konsultacji najpóźniej na 5 (pięć) Dni Roboczych przed planowanym dniem rozpoczęcia świadczenia tych usług, uzgodnionym w Potwierdzeniu Zamówienia Konsultacji albo Planie Podejścia, albo poprosić Licencjodawcę o wyznaczenie nowego dnia rozpoczęcia świadczenia usług konsultacji, termin ten jednak nie może przypadać przed pierwotnie planowanym dniem rozpoczęcia świadczenia usług konsultacji. Nowy termin rozpoczęcia świadczenia usług konsultacji ustalany jest w formie nowego Potwierdzenia Zamówienia Konsultacji lub zmienionego Planu Podejścia, podpisywanego przez Licencjobiorcę na znak jego zgody. Jeżeli Licencjobiorca odwoła zamówienie usług konsultacji w terminie krótszym niż 5 (pięć) Dni Roboczych przed uzgodnionym terminem rozpoczęcia świadczenia tych usług, Licencjodawca będzie uprawniony do obciążenia Licencjobiorcy wartością odwołanych usług konsultacji. Jeżeli dodatkowo Licencjodawca przed odwołaniem</p>





	usług konsultacji (i to bez względu na datę w której Licencjobiorca odwołał zamówione usługi konsultacji), poniósł już koszty podróży, Licencjodawca jest uprawniony do obciążenia Licencjobiorcy tymi kosztami.
4.4 The Licensor shall make every effort to carry out the consultancy services agreed in the Consultancy Order Confirmation or the Plan of Approach within the periods agreed for this. All (delivery) periods stated by the Licensor have been determined to the best of its knowledge on the basis of the information that was known when the Consultancy Order Confirmation or Plan of Approach was entered into. The Licensor shall not be in breach if a stated (delivery) period is exceeded.	4.4 Licencjodawca podejmie wszelkie starania by wykonać usługi konsultacji uzgodnione w Potwierdzeniu Zamówienia Konsultacji albo Planie Podejścia, i to w określonych tam terminach. Wszystkie terminy wykonania usług konsultacji określone w Potwierdzeniu Zamówienia Konsultacji albo Planie Podejścia ustalone zostały przez Licencjodawcę zgodnie z jego najlepszą wiedzą oraz na podstawie wszystkich znanych mu okoliczności istniejących w momencie ustalania treści Potwierdzenia Zamówienia Konsultacji albo Planu Podejścia. Biorąc pod uwagę powyższe zastrzeżenia Licencjodawca nie ponosi odpowiedzialności za przekroczenie tych terminów.
4.5 Articles 9 and 15 of the General Terms and Conditions shall apply mutatis mutandis.	4.5 Artykuły 9 i 15 Ogólnych Zasad i Warunków stosuje się odpowiednio.
EFFORTS OF THE LICENSOR Article 5	DZIAŁANIA LICENCJODAWCY Artykuł 5
5.1 The Licensor shall carry out the consultancy services to the best of his ability and make every effort to carry out the consultancy services with care, in accordance with the agreements and procedures laid down in writing with the Licensee, where appropriate.	5.1 Licencjodawca będzie świadczył usługi konsultacji zgodnie ze swoją najlepszą wiedzą i umiejętnościami oraz dołoży wszelkich starań aby świadczenie tych usług nastąpiło zgodnie z postanowieniami umowy i procedurami ustalonymi z Licencjobiorcą na piśmie.
5.2 If it has been agreed in the Consultancy Order Confirmation or Plan of Approach that the consultancy services shall take place in phases, the Licensor may postpone starting the services that form part of a subsequent phase, until the Licensee has approved the results of the phase preceding it in writing.	5.2 Jeżeli w Potwierdzeniu Zamówienia Konsultacji albo Planie Podejścia Licencjodawca i Licencjobiorca uzgodnili, że usługi konsultacji będą wykonywane etapami, Licencjodawca może opóźnić rozpoczęcie świadczenia usług konsultacji wchodzących w zakres następnego etapu do czasu pisemnego zatwierdzenia przez Licencjobiorcę wyników poprzedzającego go etapu.
IMPLEMENTATION OF CONSULTANCY SERVICES Article 6	ŚWIADCZENIE USŁUG KONSULTACJI Artykuł 6
6.1 The consultancy services are carried out on Work Days during normal office hours, with a lunch time of thirty (30) minutes.	6.1 Usługi konsultacji świadczone są w Dni Robocze w normalnych godzinach pracy biur, z zachowaniem 30-minutowej przerwy na posiłek.
6.2 A visit report is drawn up every day or at the end of consecutive visit days by the consultant, which must be signed off by the Licensee and is passed to the Licensee by the Licensor via the Customer Portal. If the Licensee does not agree to the content of a	6.2 Raport z wizyty sporządzany jest przez konsultanta za każdy pojedynczy dzień, albo za kilka następujących po sobie dni świadczenia usług konsultacji. Raport z wizyty musi zostać podpisany przez Licencjobiorcę. Licencjodawca przesyła Licencjobiorcy



<p>visit report, the Licensee shall notify this in writing to the consultant, project manager or consulting manager of the Licensor within fourteen (14) days after the publication of the visit report on the Customer Portal. If such notification is not received in time, the contents of the visit report are deemed to be accepted by the Licensee as being complete and correct.</p>	<p>podpisany raport z wizyty za pośrednictwem Portalu Klienta. Jeżeli Licencjobiorca nie zgadza się z treścią raportu z wizyty powinien w terminie 14 (czternastu) dni od publikacji tego raportu na Portalu Klienta zgłosić ten fakt na piśmie konsultantowi, kierownikowi projektu albo kierownikowi konsultacji. W przypadku braku stosownego zgłoszenia ze strony Licencjobiorcy w terminie wskazanym w zdaniu poprzedzającym, Licencjodawca i Licencjobiorca przyjmują, że informacje zawarte w raporcie z wizyty przesłanym Licencjobiorcy za pośrednictwem Portalu Klienta są prawdziwe i kompletne.</p>
<p>ADDITIONAL WORK Article 7</p>	<p>DODATKOWE CZYNNOSCI Artykuł 7</p>
<p>7.1 The Licensor is only obliged to follow up the Licensee's instructions given in a timely and responsible manner when performing services if this has been expressly agreed in writing in the Consultancy Order Confirmation or Plan of Approach. The Licensor is not obliged to follow up instructions that change the content of the consultancy services described in the Consultancy Order Confirmation or Plan of Approach; in the event that instructions such as these are followed up, the activities in question shall be paid for as additional work, as set down in Article 7.2.</p>	<p>7.1 W trakcie świadczenia usług konsultacji Licencjodawca tylko wtedy jest zobowiązany do stosowania się do instrukcji Licencjobiorcy, gdy zostało to wyraźnie uzgodnione na piśmie w Potwierdzeniu Zamówienia Konsultacji oraz Planie Podejścia i gdy instrukcje te zostały przekazane Licencjodawcy z odpowiednim wyprzedzeniem i w odpowiedni sposób. Licencjodawca nie jest zobowiązany do stosowania się do instrukcji Licencjobiorcy zmieniających zakres usług konsultacji uzgodniony uprzednio w Potwierdzeniu Zamówienia Konsultacji albo Planie Podejścia. W przypadku zastosowania się przez Licencjodawcę do instrukcji wskazanych w zdaniu poprzedzającym, Licencjodawcy przysługuje dodatkowe wynagrodzenie za wykonanie czynności wykraczających poza zakres usług konsultacji, na zasadach wskazanych w Artykule 7.2.</p>
<p>7.2 In the event that the consultancy services requested by the Licensee exceed the estimated number of hours necessary to carry out the consultancy services requested, to the best of the Licensor's knowledge as set out in the Consultancy Order Confirmation and/or Proposal and/or Plan of Approach, the consultancy services for the Licensee may be carried out on the basis of the usual rates for the Licensor, for which a separate Consultancy Order Confirmation and/or Plan of Approach shall be entered into between the Licensor and the Licensee.</p>	<p>7.2 Jeżeli czas świadczenia na rzecz Licencjobiorcy uzgodnionych usług konsultacji przekracza szacunkową ilość godzin ustaloną zgodnie z najlepszą wiedzą Licencjodawcy w Potwierdzeniu Zamówienia Konsultacji, Ofercie lub Planie Podejścia, dalsze świadczenie usług konsultacji może odbywać się po zawarciu przez Licencjodawcę i Licencjobiorcę dodatkowej Umowy o Konsultacje w formie odrębnego Potwierdzenia Zamówienia Konsultacji lub Planu Podejścia, w oparciu o stawki zwykle stosowane przez Licencjodawcę.</p>
<p>OBLIGATIONS OF LICENSEE Article 8</p>	<p>OBOWIĄZKI LICENCJOBIORCY Artykuł 8</p>
<p>8.1 The Licensee shall, at all times, provide the Licensor with all data or information that is useful and necessary to perform the consultancy services properly, and shall collaborate fully.</p>	<p>8.1 Licencjobiorca zobowiązany jest zawsze dostarczać Licencjodawcy wszelkie dane i informacje, które są użyteczne i niezbędne dla należytego świadczenia usług konsultacji. Licencjobiorca zobowiązany jest ponadto do pełnego i należytego współdziałania z</p>



	Licencjodawcą.
8.2 The Licensee shall be responsible for the use and application of the equipment, software and services to be provided by the Licensor within its organization, as well as for the surveillance and security procedures and adequate system management.	8.2 Licencjodawca w ramach prowadzonego przez siebie przedsiębiorstwa jest odpowiedzialny za właściwe korzystanie ze: sprzętu, oprogramowania i usług świadczonych na jego rzecz przez Licencjodawcę, jak również za wprowadzenie i stosowanie procedur nadzoru i ochrony oraz odpowiedniego zarządzania.
8.3 The Licensee shall be responsible for the computer system's compliance with the System Requirements. Should this not be the case when the consultancy services begin, the Licensor shall be entitled to invoice the consultancy days that it could not reasonably fulfill, due to the fact that the Licensee's computer system does not meet the System Requirements, or (at the Licensor's discretion), pass on the expenses that the Licensor incurred in order to get the computer system working in accordance with the System Requirements.	8.3 Licencjodawca jest odpowiedzialny za zapewnienie zgodności systemu komputerowego z Wymaganiami Systemowymi. W przypadku gdy w chwili planowanego rozpoczęcia świadczenia usług konsultacji system komputerowy Licencjodawcy nie jest zgodny z Wymaganiami Systemowymi, Licencjodawca jest uprawniony do otrzymania odpowiedniego wynagrodzenia za dni, w których nie był w stanie świadczyć usług konsultacji z tego powodu, albo (według uznania Licencjodawcy) do dostosowania na koszt Licencjodawcy systemu komputerowego Licencjodawcy do Wymagań Systemowych.
8.4 The Licensee shall indemnify the Licensor against claims of third parties, including its Employees, who suffer loss as a result of carrying out the Consultancy Order Confirmation or the Plan of Approach, which is the consequence of the Licensee's actions or failure to do something or of unsafe situations in its organization.	8.4 Licencjodawca zabezpieczy Licencjodawcę przed roszczeniami osób trzecich, w tym roszczeniami Pracowników Licencjodawcy, które poniosły szkodę na skutek wykonania uzgodnień określonych w Potwierdzeniu Zamówienia Konsultacji albo Planie Podejścia, w związku z działaniem lub zaniechaniem Licencjodawcy albo niebezpiecznymi zdarzeniami zaistniałymi w przedsiębiorstwie Licencjodawcy.
GENERAL TERMS AND CONDITIONS Article 9	OGÓLNE ZASADY I WARUNKI Artykuł 9
The General Terms and Conditions form an integral part of this Consultancy Agreement and are deemed to have been fully included in this Agreement.	W zakresie nieuregulowanym postanowieniami niniejszej Umowy o Konsultacje pełne zastosowanie znajdują Ogólne Zasady i Warunki.
<b>CHAPTER IV: GENERAL TERMS &amp; CONDITIONS EXACT GROUP B.V.</b>	<b>ROZDZIAŁ IV: OGÓLNE ZASADY I WARUNKI EXACT</b>
DEFINITIONS Article 1	DEFINICJE Artykuł 1
For the following words in these General Terms & Conditions and in the Agreements the following definitions apply:	Poniższe terminy użyte w treści niniejszych Ogólnych Zasad i Warunków, Umowy Licencyjnej oraz Umowy Serwisowej mają następujące znaczenie:



a) 'Affiliated Company': a legal entity that has capital, business or personal relations with the Licensee (under a legal action or otherwise), in particular, a legal entity in relation to whom the Licensee appears in the role indicated in Art. 4.1 (5) of the Commercial Companies Code;	a) 'Spółka Powiązana': podmiot związany kapitałowo, biznesowo lub personalnie z Licencjobiorcą (na podstawie czynności prawnej lub w inny sposób), w szczególności podmiot wobec którego Licencjobiorca występuje w roli wskazanej w art. 4 par. 1 ust. 5 Kodeksu spółek handlowych;
b) 'Agreement': the License Agreement and/or the Maintenance Agreement and/or any other agreement between Licensor and Licensee;	b) 'Umowa': Umowa Licencyjna lub Umowa Serwisowa lub każda inna umowa zawarta pomiędzy Licencjodawcą i Licencjobiorcą;
c) 'Confidential information': the confidential information of the Licensee or Licensor, including but not limited to (a) information that is indicated 'confidential' in writing, (b) information that is not commonly known, (c) information that has not been made accessible by the party to which the information relates and/or from which the information originates and/or (d) information of which the confidential nature must reasonably be assumed by the other party, in particular, information that constitutes the secret of the enterprise in the meaning of Art. 11.4 of the Act on Combating Unfair Competition of 16 April 1993;	c) 'Informacje Poufne': informacje dotyczące Licencjobiorcy lub Licencjodawcy, w tym również choć nie wyłącznie (a) informacja oznaczona na piśmie jako 'poufna', (b) informacja, która nie jest powszechnie znana, (c) informacja nie udostępniona przez stronę, której dotyczy lub od której pochodzi lub (d) informacja, której poufny charakter musi zostać rozsądnie założony przez drugą stronę, w szczególności informacje stanowiące tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu art. 11 ust. 4 ustawy z dnia 16 kwietnia 1993 r. o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji;
d) 'Control': the possibility of exercising decisive influence on the activities of a business of another legal entity, by virtue of a legal action or otherwise, including by law, in particular, through the relation of domination and dependence indicated in Art. 4.1 (4) and (5) of the Commercial Companies Code;	d) 'Kontrola': możliwość wywierania decydującego wpływu na działalność gospodarczą innego podmiotu na mocy czynności prawnej lub w inny sposób, w tym z mocy prawa, w szczególności poprzez stosunek dominacji lub powiązania wskazany w art. 4 par. 1 ust. 4 i 5 Kodeksu spółek handlowych;
e) 'Customer Portal': the protected part of the website indicated by the Licensor, to which Named Users are given access by means of a User ID issued by Licensor;	e) 'Portal Klienta': chroniona część strony internetowej wskazanej przez Licencjodawcę, do której Nazwani Użytkownicy otrzymują dostęp za pomocą Identyfikatora Użytkownika nadanego przez Licencjodawcę;
f) 'Defect': all substantial failures in the Software that prevent the Software from functioning substantially in accordance with the accompanying Documentation. The lack of certain functionality in a new Software Upgrade and/or Update that was present in an earlier Upgrade and/or Update is not considered to be a Defect;	f) 'Wada': wszystkie znaczące i powtarzalne usterki w Oprogramowaniu, w znacznym zakresie uniemożliwiające funkcjonowanie Oprogramowania zgodnie z załączoną Dokumentacją. Brak pewnej funkcji w nowej aktualizacji Upgrade lub Update Oprogramowania, która była obecna we wcześniejszej aktualizacji Upgrade lub Update, nie jest uważane za Wadę;
g) 'Documentation': the written and/or electronic documentation pertaining to the Software;	g) 'Dokumentacja': informacje utrwalone na piśmie lub w formie elektronicznej, dotyczące Oprogramowania;
h) 'Employee': a natural person employed by the Licensor or Licensee, or a natural person authorized under a different title than	h) 'Pracownik': osoba fizyczna zatrudniona przez Licencjodawcę bądź Licencjobiorcę, lub osoba fizyczna upoważniona na podstawie



employment to carry out work activities for or under the supervision of the Licensor or Licensee;	innego niż zatrudnienie tytułu do wykonywania czynności zawodowych na rzecz lub pod nadzorem Licencjodawcy bądź Licencjobiorcy;
i) 'License Agreement': the Agreement between the Licensor and the Licensee that contains the rights and obligations relating to the use of the Software, as described further in Chapter I;	i) 'Umowa Licencyjna': umowa zawarta pomiędzy Licencjodawcą i Licencjobiorcą, określająca prawa i obowiązki dotyczące korzystania z Oprogramowania, przedstawiona powyżej w Rozdziale I;
j) 'Licensee': the natural person or legal entity who entered into an Agreement with the Licensor;	j) 'Licencjobiorca': osoba fizyczna bądź prawna, bądź jednostka organizacyjna nie posiadająca osobowości prawnej, która zawarła Umowę z Licencjodawcą;
k) 'License file': the file issued by the Licensor to the Licensee that can be used to create administrations and/or databases and Named Users in the Software;	k) 'Plik Licencji': plik przekazany Licencjobiorcy przez Licencjodawcę, który może zostać wykorzystany do tworzenia w Oprogramowaniu: administracji lub baz danych oraz Nazwanych Użytkowników;
l) 'Licensor': Exact Group B.V. and/or one of its subsidiaries acting as a (sub) Licensor;	l) 'Licencjodawca': Exact Group B.V. lub jedna z jej spółek zależnych, działająca jako (Sub-) Licencjodawca;
m) 'Maintenance Agreement': the Agreement between the Licensor and the Licensee that sets out the rights and obligations relating to the maintenance provided by the Licensor in respect of the Software, as described further in Chapter II;	m) 'Umowa Serwisowa': umowa zawarta pomiędzy Licencjodawcą i Licencjobiorcą, określająca prawa i obowiązki dotyczące serwisu Oprogramowania zapewnianego przez Licencjodawcę, zgodnie z postanowieniami Rozdziału II powyżej;
n) 'Named User': the natural person for whom a User ID is created, which User ID gives access to the Software (irrespective if this natural person uses the Software or not) and/or to the Customer Portal;	n) 'Nazwany Użytkownik': osoba fizyczna, dla której zostaje utworzony Identyfikator Użytkownika, dający jej dostęp do Oprogramowania lub do Portalu Klienta, niezależnie od tego, czy ta osoba fizyczna korzysta z Oprogramowania, czy też nie;
o) 'Price list': the official (international) price list of the Licensor that applies at any given time;	o) 'Cennik': oficjalny (międzynarodowy) cennik Licencjodawcy obowiązujący w danym czasie;
p) 'Proposal': the written or electronic document containing the commercial offering of Licensor in the meaning of Art. 66 of the Civil code, submitted to and accepted by the Licensee based on which an Agreement is entered into;	p) 'Oferta': dokument w formie pisemnej bądź elektronicznej, zawierający ofertę Licencjodawcy w rozumieniu art. 66 Kodeksu cywilnego, złożoną i przyjętą przez Licencjobiorcę, w oparciu o którą dochodzi do zawarcia Umowy;
q) 'Renewal Date': the date on which the Maintenance Agreement is renewed in accordance with the provisions in the relevant Agreement;	q) 'Data Wznowienia Umowy': dzień, w którym Umowa Serwisowa ulega automatycznemu przedłużeniu zgodnie z zapisami tej umowy;
r) 'Software': the standard executable software of the Licensor that is supplied to the Licensee or made available to the Licensee via the Customer Portal pursuant to the License Agreement as well as all Updates and Upgrades the Licensor has issued to the	r) 'Oprogramowanie': standardowe Oprogramowanie Licencjodawcy, które zostaje dostarczone lub udostępnione Licencjobiorcy za pośrednictwem Portalu Klienta zgodnie z Umową Licencyjną, jak również wszystkie aktualizacje Update i



Licensee. 'Software' does not refer to third-party software that is also supplied;	Upgrade przekazane Licencjobiorcy lub udostępnione przez Licencjodawcę. Termin nie obejmuje swoim zakresem oprogramowania dostarczanego lub udostępnianego wraz z Oprogramowaniem, a pochodzącego od podmiotów innych, niż Licencjodawca;
s) 'Subsidiary': a legal entity that has capital, business or personal relations (under a legal action or otherwise), in particular, a legal entity in relation to whom the Licensor or one of its Affiliated Companies appears in the role indicated in Art. 4.1 (4) of the Commercial Companies Code thus can determine the course of action of the business conduct by that legal entity;	s) 'Spółka Zależna': podmiot związany kapitałowo, biznesowo lub personalnie z Licencjobiorcą (na podstawie czynności prawnej lub w inny sposób), w szczególności podmiot wobec którego Licencjobiorca lub jedna ze Spółek Powiązanych z Licencjobiorcą występuje w roli wskazanej w art. 4 par. 1 ust. 4 Kodeksu spółek handlowych i z tego względu może wpływać lub wyznaczać kurs działalności gospodarczej, prowadzonej przez ten podmiot;
t) 'System Requirements': the minimum requirements for Licensee's computer system with regard to hardware and third party software as prescribed by the Licensor from time to time;	t) 'Wymagania Systemowe': minimalne wymagania dla systemu komputerowego Licencjobiorcy dotyczące sprzętu komputerowego i obcego oprogramowania, aktualizowane w miarę potrzeb przez Licencjodawcę;
u) 'Update' (maintenance release): a version of the Software in which a minor adjustment or a solution to a Defect or an enhancement is made;	u) 'aktualizacja Update': wersja Oprogramowania, zawierająca niewielką korektę lub ulepszenie, lub usunięcie Wad;
v) 'Upgrade' (release): a version of the Software in which an important change in the functionality and/or technology is made;	v) 'aktualizacja Upgrade': wersja Oprogramowania, zawierająca istotną zmianę w jego funkcjonalności lub technologii;
w) 'User ID': a code that is exclusive to the Named User, consisting of a user name and password. The User ID may only be used by the Named User;	w) 'Identyfikator Użytkownika': kod przydzielony wyłącznie Nazwanemu Użytkownikowi, składający się z nazwy użytkownika i hasła, który może być używany jedynie przez Nazwanego Użytkownika;
x) 'Work Days': public accepted work days in the country from which maintenance and support services are provided, with the exception of official public holidays.	x) 'Dni Robocze': dni od poniedziałku do piątku, z wyjątkiem dni uznanych przez prawo za wolne od pracy.
OFFER AND AGREEMENT Article 2	OFERTA I UMOWA Artykuł 2
2.1 These General Terms & Conditions apply to all negotiations and offers and to all Agreements pursuant to which the Licensor supplies or could supply goods of any nature and/or provides or could provide services of any nature, even if these goods or services are not further specified in these General Terms & Conditions or in the Agreement, unless agreed otherwise in writing.	2.1 Niniejsze Ogólne Zasady i Warunki obowiązują w stosunku do wszystkich: negocjacji, Ofert lub Umów, na podstawie których Licencjodawca dostarcza bądź mógłby dostarczać towary dowolnej natury lub świadczy bądź mógłby świadczyć usługi dowolnej natury, nawet jeśli te towary lub usługi nie są określone w niniejszych Ogólnych Zasadach i Warunkach lub w Umowie, chyba że strony uzgodnią inaczej na piśmie.





<p>2.2 Announcements, advertisements, pricelists or other information originating from the Licensor that is not directed at a specific person or legal entity should not be regarded as a Proposal, but as an invitation to enter into an agreement. The Licensor reserves the right to refuse any order placed on the basis of the documents referred to in the previous sentence without giving any reasons.</p>	<p>2.2 Ogłoszenia, reklamy, cenniki lub inne informacje pochodzące od Licencjodawcy, które nie są skierowane do konkretnej osoby lub podmiotu należy postrzegać nie jako Ofertę, lecz zaproszenie do zawarcia umowy. Licencjodawca zastrzega sobie prawo do nieprzyjęcia zamówienia skierowanego na podstawie dokumentów wskazanych w zdaniu poprzedzającym, i to bez podania przyczyny.</p>
<p>2.3 The Licensor is entitled to unilaterally change the General Terms &amp; Conditions and the Agreement. Where possible the Licensee will be notified of such changes two (2) months before the changes come into effect. The Licensee is entitled to terminate an Agreement within two (2) weeks after the Licensor has announced the changes to the General Terms &amp; Conditions and the Agreements if the changes are material and/or unreasonable onerous for the Licensee. Price increases in accordance with Article 2.2. of the Maintenance Agreement and/or Article 3.2 of the General Terms &amp; Conditions are considered neither to be material nor unreasonably onerous.</p>	<p>2.3 Licencjodawca ma prawo jednostronnie zmienić Ogólne Zasady i Warunki oraz Umowę. Licencjobiorca zostanie powiadomiony o takich zmianach na dwa (2) miesiące naprzód przed wejściem w życie zmian. Licencjobiorca jest upoważniony do wypowiedzenia Umowy w ciągu dwóch (2) tygodni od otrzymania powiadomienia, jeżeli zmiany są poważne lub bezzasadnie uciążliwe dla Licencjobiorcy. Podwyżki ceny dokonane zgodnie z Artykułem 2.2. Umowy Serwisowej lub Artykułem 3.2 Ogólnych Zasad i Warunków nie są uważane ani za poważne, ani bezzasadnie uciążliwe.</p>
<p>In this case the Agreement will terminate at the time the changes come into effect. This termination will not result in reimbursements of license, maintenance and/or any other fees to Licensee. In the absence of a written, express objection against the announced change(s) within the stated period the Licensee is deemed to have accepted the changes. If the Licensee does not terminate the Agreement, it shall be tantamount to its acceptance of the changes and the Agreement shall continue with the changes introduced to the General Terms and Conditions.</p>	<p>W takim przypadku Umowa ulegnie rozwiązaniu w dniu wejścia w życie zmian. Rozwiązanie takie nie powoduje powstania po stronie Licencjobiorcy prawa do żądania zwrotu opłaty licencyjnej, serwisowej lub jakichkolwiek innych opłat wniesionych w związku z Umową. Brak wypowiedzenia Umowy przez Licencjobiorcę oznacza, że Licencjobiorca akceptuje zmiany, a Umowa trwa nadal z zastosowaniem zmienionych zapisów Ogólnych Zasad i Warunków lub Umowy.</p>
<p>PRICE AND PAYMENT Article 3</p>	<p>CENY I PŁATNOŚCI Artykuł 3</p>
<p>3.1 All prices and other tariffs are exclusive of VAT and exclusive of any other government levies payable by the Licensee.</p>	<p>3.1 Wszystkie ceny i opłaty nie zawierają podatku od towarów i usług VAT oraz innych danin publicznych płatnych przez Licencjobiorcę.</p>
<p>3.2 The Licensor is entitled to adjust fees agreed upon with the Licensee on an annual basis. The price changes will be communicated to the Licensee in good time by means of the Customer Portal or some other means. The Licensee expressly declares that he agrees with these price increases, when they are in line with and do not exceed the Consumer Price Index figure announced by the President of the Chief Statistical Office. In the event of price increases that exceed the aforementioned Price Index figure the</p>	<p>3.2 Licencjodawca ma prawo zmienić corocznie stosowane ceny uzgodnione z Licencjobiorcą. Zmiany cen będą komunikowane Licencjobiorcy z właściwym wyprzedzeniem za pomocą Portalu Klienta lub w inny sposób. Licencjobiorca jednoznacznie oświadcza, że zgadza się na te podwyżki, jeżeli ich wysokość nie będzie przewyższać wskaźnika cen towarów i usług konsumpcyjnych ogłaszanego przez Prezesa Głównego Urzędu Statystycznego. W przypadku podwyżek cen przekraczających</p>



<p>Licensee is entitled to terminate the Agreement before the Renewal Date by notifying the Licensor accordingly in writing and by certified mail within two (2) weeks after the price increase was announced. If the Licensee does not respond to an announced increase within the aforementioned period of two (2) weeks the Licensee is deemed to have accepted the Licensor's new price terms.</p>	<p>wysokość wskazaną w zdaniu poprzedzającym, Licencjobiorca jest upoważniony do wypowiedzenia Umowy przed Datą Wznowienia Umowy, przesyłając Licencjodawcy wypowiedzenie na piśmie i to listem poleconym w ciągu dwóch (2) tygodni od ogłoszenia podwyżki ceny. Jeżeli Licencjobiorca nie zareaguje na ogłoszoną podwyżkę w wyżej wskazanym okresie dwóch (2) tygodni, uważać się będzie, że Licencjobiorca zaakceptował nowe warunki cenowe Licencjodawcy.</p>
<p>3.3 The Licensee must make payments in accordance with the payment terms stated on the invoice. If no such terms are mentioned payment must be made in Euros within thirty (30) calendar days after the invoice date. The amount must be paid in full without any deductions or setoffs. The Licensor reserves the right to request full or partial advance payment for the Software and for any services to be provided.</p>	<p>3.3 Licencjobiorca musi dokonywać płatności w terminach i na warunkach wskazanych na fakturze. Jeżeli termin płatności lub inne warunki nie został precyzyjnie określone, zapłata musi nastąpić w walucie euro (EUR) w terminie trzydziestu (30) dni kalendarzowych od daty wystawienia faktury. Kwota faktury musi zostać zapłacona w pełnej wysokości bez potrąceń. Licencjodawca zastrzega sobie prawo zażądania zapłaty z góry w całości lub części z tytułu licencji na korzystanie z Oprogramowania oraz za usługi, które mają zostać wykonane.</p>
<p>3.4 If the Licensee wholly or in part fails to meet his payment obligations under Article 3.3 of these General Terms &amp; Conditions, or fails to meet his payment obligations on time, the Licensee is in delay without any further notice being required. The Licensor is entitled to demand from the Licensee a pay interest indicated in Art. 359.2 (1) of the Civil Code, for the whole period of the delay. If, after the payment has become due and the Licensee has not made a payment, the Licensor asks for payment of the principal sum only, this never means that the Licensor waives the aforementioned interest. The Licensee will always be liable to pay interest from the moment the payment first became due.</p>	<p>3.4 Jeżeli Licencjobiorca w całości lub częściowo nie wywiąże się z obowiązku zapłaty o którym mowa w Artykule 3.3 niniejszych Ogólnych Zasad i Warunków, lub nie wywiąże się z obowiązku zapłaty w terminie, Licencjobiorca popada w opóźnienie bez konieczności wysyłania dodatkowych zawiadomień. Za cały czas opóźnienia Licencjodawca jest uprawniony do żądania od Licencjobiorcy zapłaty odsetek w wysokości w skazanej w art. 359 par. 2(1) Kodeksu cywilnego. Jeżeli po upływie terminu płatności Licencjobiorca nie dokona zapłaty, a Licencjodawca upomni się jedynie o zapłatę należności głównej, to nigdy nie oznacza, że Licencjodawca rezygnuje z dochodzenia odsetek wskazanych w zdaniu poprzedzającym. Licencjobiorcę zawsze obciąża obowiązek zapłaty odsetek za cały okres opóźnienia.</p>
<p>3.5 All costs, including reasonable attorney fees, incurred by the Licensor, either through the courts or otherwise, as a result of the Licensee not meeting his obligations under an Agreement will be at the expense of the Licensee.</p> <p>The extrajudicial (collection) costs incurred by the Licensor will be set at a minimum of 15% of the principal amount of the claim, with a minimum amount of EUR 250.</p>	<p>3.5 Wszystkie koszty, w tym uzasadnione koszty obsługi prawnej, poniesione przez Licencjodawcę, w wyniku niewykonania lub nienależytego wykonania przez Licencjobiorcę swoich zobowiązań przewidzianych Umową, i to zarówno w na etapie postępowania sądowego czy też koszty windykacji pozasądowej, zostaną przeniesione na Licencjobiorcę na zasadach prawem przewidzianych.</p> <p>Koszty windykacji pozasądowej poniesione przez Licencjodawcę zostaną ustalone na poziomie minimum 15% (piętnaście procent) należności głównej roszczenia, przy czym nie</p>



	mniej niż EUR 250,- (dwieście pięćdziesiąt euro).
3.6 The Licensor is entitled to suspend any obligation pursuant to the General Terms & Conditions and the Agreements until such time as the Licensee has paid all outstanding amounts in full. The (financial) administration of the Licensor serves as full proof.	3.6 Licencjodawca ma prawo wstrzymać wykonanie swoich obowiązków zgodnie z Ogólnymi Zasadami i Warunkami oraz Umowami do czasu dokonania zapłaty przez Licencjobiorcę wszystkich zaległych kwot w pełnej wysokości. Księgowość Licencjodawcy rozstrzyga w takiej sytuacji, czy stosowne opłaty wpłynęły na rachunek Licencjodawcy.
CONFIDENTIALITY Article 4	POUFNOŚĆ Artykuł 4
4.1 Neither party will disclose Confidential Information about the other party or use such information for anything other than the purpose for which the Confidential Information was obtained, unless such use is necessary in the scope of the realization of an Agreement or the information ceased to be confident.	4.1 Żadna ze stron nie będzie ujawniać Informacji Poufnych dotyczących drugiej strony lub wykorzystywać takich informacji w jakimkolwiek innym celu, niż ten, dla którego Informacje Poufne zostały uzyskane, w szczególności w celu należytego wykonania Umowy, chyba że stan tajemnicy ustał.
4.2 Both parties will take all reasonable precautions to ensure they comply with their confidentiality obligations. None of the provisions included in this Article (4) imposes any restrictions on the receiving party in respect of information or data - either the same or similar to the information or data contained in the Confidential Information or otherwise - if this information or data:	4.2 Obie strony podejmą wszelkie uzasadnione środki ostrożności, aby zapewnić wykonanie zobowiązania zachowania poufności. Żadne z postanowień zawartych w niniejszym Artykule (4) nie nakłada ograniczeń na odbiorcę informacji lub danych – czy to takich samych, czy też podobnych do informacji lub danych zawartych w Informacjach Poufnych lub innych – jeżeli informacje te lub dane:
(I) was already the legal property of the receiving party before it was obtained from the party in question;	(I) odbiorca informacji uzyskał legalnie przed otrzymaniem ich od drugiej strony;
(II) was developed independently by the receiving party without using information or data of the party in question;	(II) stanowią efekt analizy lub opracowania dokonanego przez odbiorcę informacji bez wykorzystywania informacji lub danych drugiej strony;
(III) is or will be generally known or accessible other than by an act or omission on the part of the receiving party, including by entering it in public registers or by publishing it in media, in particular, by party that such information relates to or by a party acting to the order of such party; or	(III) są lub będą powszechnie znane bądź dostępne w inny sposób, niż w wyniku działania lub zaniechania strony odbierającej, w tym poprzez ich zamieszczenie w publicznie dostępnych rejestrach lub publikację w mediach, i to w szczególności przez stronę której dotyczą lub podmiot działający na jej zlecenie; lub
(IV) is disclosed to the receiving party by a third party without an obligation of confidentiality toward the party in question being infringed.	(IV) zostały ujawnione odbiorcy informacji przez osobę trzecią bez naruszenia zobowiązania zachowania poufności wobec drugiej strony.
The confidentiality obligations pursuant to this Article 4 also do not apply if the Confidential Information of the other party must be made	Zobowiązanie zachowania poufności zgodnie z niniejszym Artykułem 4 nie ma także zastosowania w przypadku, gdy Informacje



<p>public pursuant to the law i.e. basing on a specific legal regulation in force, exclusively to the party indicated in such regulation and with the reservation that the receiving party makes every effort to limit the scope of the publication and notifies the party concerned in advance of any such intended publication.</p>	<p>Poufne drugiej strony muszą zostać ujawnione zgodnie z prawem, tj. w oparciu o konkretnie obowiązujący przepis prawa, i to wyłącznie podmiotowi wskazanemu w tym przepisie oraz z zastrzeżeniem, że odbiorca informacji dołoży wszelkich starań, by ograniczyć zakres ujawnienia Informacji Poufnych do niezbędnego minimum i niezwłocznie, z odpowiednim wyprzedzeniem powiadomi o zamiarze takiego ujawnienia stronę, której Informacje Poufne mają zostać ujawnione.</p>
<p>4.3 The parties guarantee that their Employees and third parties engaged by the parties will comply with the confidentiality obligations as described above in Articles 4.1 and 4.2.</p>	<p>4.3 Strony gwarantują, że ich Pracownicy oraz inne osoby zaangażowane przez strony, będą należycie wypełniać obowiązek zachowania poufności, w zakresie wskazanym w Artykułach 4.1 i 4.2 niniejszych Ogólnych Zasad i Warunków.</p>
<p>RETENTION OF TITLE Article 5</p>	<p>ZACHOWANIE TYTUŁU WŁASNOŚCI Artykuł 5</p>
<p>5.1 All items the Licensor has supplied to the Licensee, such as disks, CD-ROMs, DVDs and Documentation, are on loan to the Licensee for the duration of the Agreement. These items remain the full property of the Licensor at all times. The Licensee is prohibited from encumbering, disposing of or renting out the items loaned to him, or making these items available to third parties in any other manner. Upon the expiry of the Agreement the Licensee is obliged to return the items loaned to him to the Licensor within two (2) weeks. Without prejudice to the above statements no (part of any) intellectual property rights or any other rights the Licensor has in respect of the Software are transferred to the Licensee at any time and no such transfer is aimed, meant or may be understood.</p>	<p>5.1 Wszystkie przedmioty przekazane Licencjodawcy przez Licencjodawcę, takie jak dyski, CD-ROMy, DVD i Dokumentacja, zostają jedynie użyczone Licencjodawcy na czas trwania Umowy. Przedmioty te pozostają przez cały czas własnością Licencjodawcy. Licencjodawcy nie wolno obciążać, zbywać lub wynajmować przedmiotów jemu użyczonych lub w inny sposób udostępniać tych przedmiotów osobom trzecim. W przypadku wygaśnięcia Umowy Licencjodawca jest zobowiązany zwrócić Licencjodawcy użyczone przedmioty w terminie dwóch (2) tygodni. Z uwzględnieniem poprzedzających zapisów niniejszego Artykułu 5.1 poza udzieleniem licencji Licencjodawca nie przenosi na Licencjodawcę żadnych praw własności intelektualnej, ani żadnych innych praw do Oprogramowania, których podmiotem jest Licencjodawca. Przeniesienie takie (wyraźne, czy też dorozumiane) nie jest zamierzone, ani planowane.</p>
<p>5.2 The Licensee is obliged to inform third parties undertaking any actions the subject matter of which the Software, Documentation or other rights obtained by the Licensee under the Agreement – in particular, the Police organs of the administration of justice, executive authorities, court supervisors, receivers in bankruptcy and liquidators, including in proceedings concerning declaration of bankruptcy, bankruptcy, reorganization or liquidation proceedings relating to the Licensee's enterprise – about the scope of rights to the Software, Documentation or other rights obtained by the Licensee under the Agreement vested in the Licensor. At the same time the Licensee</p>	<p>5.2 Licencjodawca ma obowiązek niezwłocznego informowania osób trzecich podejmujących jakiejkolwiek czynności mające za przedmiot Oprogramowanie, Dokumentację lub inne prawa uzyskane przez Licencjodawcę na podstawie Umowy, w szczególności: policję, organy wymiaru sprawiedliwości, organy egzekucyjne, nadzorców sądowych, syndyków masy upadłości i likwidatorów, w tym także w postępowaniach w przedmiocie ogłoszenia upadłości, upadłościowym, naprawczym lub likwidacji, dotyczących przedsiębiorstwa Licencjodawcy, o zakresie uprawnień przysługujących Licencjodawcy do Oprogramowania, Dokumentacji lub innych</p>



shall immediately notify the Licensor in writing about occurrence of such circumstances.	praw uzyskanych przez Licencjobiorcę na podstawie Umowy. O wystąpieniu takich okoliczności Licencjobiorca natychmiast powiadomi Licencjodawcę na piśmie.
COOPERATION OF THE LICENSEE Article 6	WSPÓŁPRACA LICENCJOBIORCY Artykuł 6
6.1 The Licensee is aware that keeping the Software operational is a continuous process that requires an investment in time, money and energy on the part of all the parties involved. For this reason the Licensee must lend his cooperation to enable the Licensor to comply with its obligations pursuant to an Agreement. The Licensee must always provide the Licensor with all the useful and necessary information and guarantee the correctness of this information.	6.1 Licencjobiorca jest w pełni świadomy, że utrzymanie użyteczności eksploatacyjnej Oprogramowania stanowi proces ciągły, wymagający zaangażowania poprzez należyte wykonywanie obowiązków umownych, a także zapewnienie odpowiedniego współdziałania z Licencjodawcą. W szczególności Licencjobiorca zobowiązuje się dostarczać Licencjodawcy wszelkich użytecznych i niezbędnych informacji oraz gwarantuje ich rzetelność, i poprawność.
6.2 The Licensee must notify the Licensor in writing and in due time of any other relevant information. In particular the Licensee is obliged to notify the Licensor in writing about any justified fear of its becoming insolvent.	6.2 Licencjobiorca musi zawiadomić Licencjodawcę na piśmie, i to z odpowiednim wyprzedzeniem o zmianach dotyczących swojego przedsiębiorstwa oraz przekazywać wszelkie inne istotne informacje. W szczególności Licencjobiorca ma obowiązek zawiadomienia Licencjodawcy na piśmie o uzasadnionej obawie popadnięcia w stan niewypłacalności.
6.3 The Licensee is responsible for (I) the correct use and application of the licensed Software and services provided by the Licensor; (II) the implementation of the required procedures in his organization; (III) the security of the data, like making backups of data files; and (IV) complying with the System Requirements. The Licensee will also install or have installed all new Updates and/or Upgrades provided by the Licensor correctly and in a timely manner. The Licensee is not allowed to change files, to add extra files to the Software or, with the exception of the cases outlined in the Software or Documentation, to change files in any other manner.	6.3 Licencjobiorca jest odpowiedzialny za (I) prawidłowe stosowanie i korzystanie z Oprogramowania objętego licencją oraz usług świadczonych przez Licencjodawcę; (II) wdrożenie wymaganych procedur w swoim przedsiębiorstwie; (III) zabezpieczenie danych np. poprzez tworzenie kopii zapasowych plików bazy danych; oraz (IV) spełnianie Wymagań Systemowych. Licencjobiorca będzie również w sposób prawidłowy i terminowo instalował lub zleci zainstalowanie wszystkich nowych aktualizacji Update lub Upgrade udostępnionych przez Licencjodawcę, z wyjątkiem przypadków określonych w Oprogramowaniu lub Dokumentacji, Licencjobiorcy nie wolno zmieniać lub dodawać plików do Oprogramowania, ani zmieniać Oprogramowania w jakikolwiek sposób.
6.4 If it has been agreed that the Licensee will provide the Licensor with materials or data by means of third-party information carriers, these information carriers must meet the Licensor's specifications for the activities in question and be free of any hidden risks such as viruses, worms, Trojan horses, logic bombs etc.	6.4 Jeżeli uzgodniono, że Licencjobiorca będzie przekazywał Licencjodawcy informacje lub dane na nośnikach informacji pochodzących od osób trzecich, nośniki te muszą spełniać wymagania Licencjodawcy i być wolne od ukrytych zagrożeń takich jak wirusy, robaki, konie trojańskie, bomby logiczne itp.
6.5 If the Licensee fails to provide the information the Licensor requires in order to meet its obligations pursuant to an	6.5 Jeżeli Licencjobiorca nie prześle we właściwym czasie informacji lub danych, o jakie prosi Licencjodawca w celu należytego





<p>Agreement in good time, or if the Licensee fails to meet his obligations pursuant to an Agreement in any other way, the Licensor is entitled to suspend its obligations pursuant to the Agreement and to charge the Licensee an additional fee.</p>	<p>wykonania swoich zobowiązań wynikających z Umowy, lub jeśli Licencjodawca nie wykona lub nienależycie wykona swoje obowiązki wynikające z Umowy, Licencjodawca jest uprawniony do powstrzymania się od wykonania swoich obowiązków wynikających z Umowy oraz żądania od Licencjodawcy dodatkowej opłaty.</p>
<p>6.6 If the Employees of the Licensor need to perform their work at the Licensee's premises, the Licensee will ensure that these Employees are able to work undisturbed. The Licensee will comply with all reasonable requests from the Licensor, communicated through these Employees, free of charge. The Licensee will provide the aforementioned Employees with access to all Software, Documentation and other materials, and to any location containing goods supplied by the Licensor.</p>	<p>6.6 W przypadku wystąpienia konieczności wykonania prac w przedsiębiorstwie Licencjodawcy, Licencjodawca zapewni warunki niezbędne do niezakłóconego wykonania tych prac, a także nieodpłatnie spełni uzasadnione okolicznościami wymagania Pracowników Licencjodawcy. Licencjodawca zapewni powołanym Pracownikom Licencjodawcy dostęp do całego Oprogramowania, Dokumentacji i innych przedmiotów, jak również do serwera, na którym Oprogramowanie zostało zainstalowane.</p>
<p>CUSTOMER PORTAL Article 7</p>	<p>PORTAL KLIENTA Artykuł 7</p>
<p>7.1 The Licensor will provide the Licensee with access to the Customer Portal by means of issuing a User ID.</p>	<p>7.1 Licencjodawca umożliwi Licencjodawcy dostęp do Portalu Klienta wydając Identyfikator Użytkownika.</p>
<p>7.2 From the Customer Portal, amongst other, information can be obtained and Updates and Upgrades can be downloaded. The Customer Portal can also be used to provide the Licensee and its Employees with support.</p>	<p>7.2 Z Portalu Klienta można uzyskać między innymi informacje oraz pobrać aktualizacje Update lub Upgrade. Portal Klienta może również być wykorzystywany do świadczenia Doradztwa dla Licencjodawcy.</p>
<p>7.3 The Licensor is at all-time entitled to limit or block access to the Customer Portal for an indefinite period of time, without giving reasons, if the Licensor suspects improper use or misuse, whether or not caused by the Licensee or one or more of its Employees.</p>	<p>7.3 Licencjodawca ma zawsze prawo ograniczyć lub zablokować Licencjodawcy dostęp do Portalu Klienta na czas nieokreślony bez podania przyczyny, jeżeli Licencjodawca podejrzewa, że Licencjodawca korzystanie z Oprogramowania w sposób niezgodny z Umową, i to bez względu czy taki stan rzeczy został wywołany przez jednego lub większą liczbę Pracowników Licencjodawcy.</p>
<p>7.4 The Licensee will ensure that the right granted to him pursuant to Article 7.1 is only delegated to its Employees.</p>	<p>7.4 Licencjodawca dopilnuje, by z prawa udzielonego na podstawie Artykułu 7.1 korzystali wyłącznie jego Pracownicy.</p>
<p>7.5 The Licensee guarantees that its Employees will handle their access to the Customer Portal and the information thus obtained in a responsible manner, while the Licensee retains and/or accepts unconditionally the ultimate responsibility for any information its Employees add to the Customer Portal.</p>	<p>7.5 Licencjodawca gwarantuje, że jego Pracownicy będą traktować dostęp do Portalu Klienta oraz informacje w ten sposób uzyskane w sposób odpowiedzialny. Jednocześnie Licencjodawca ponosi pełną odpowiedzialność za wszelkie informacje wprowadzone przez swoich Pracowników do Portalu Klienta.</p>
<p>7.6 The Licensee must take care of and is</p>	<p>7.6 Licencjodawca musi dbać o Identyfikator</p>





<p>responsible for the User ID. The User ID is not transferable and must not be used outside the Licensee's organization. The Licensee and its Employees are obliged to observe complete confidentiality with regard to any other in respect of their User ID. The Licensee is responsible for any use of the Customer Portal with his User ID, regardless of whether the Licensee permitted this use. As soon as the Licensee becomes aware of or has reason to suspect that third parties have obtained access to his User ID, the Licensee will notify the Licensor of this fact forthwith, without prejudice to the Licensee's obligation to immediately take his own measures against these third parties.</p>	<p>Użytkownika i jest za niego odpowiedzialny. Identyfikator Użytkownika nie może zostać przeniesiony na inny podmiot i nie może być używany poza przedsiębiorstwem Licencjobiorcy. Licencjobiorca i jego Pracownicy zobowiązani są zachować Identyfikator Klienta w całkowitej poufności wobec osób trzecich. Licencjobiorca ponosi odpowiedzialność za korzystanie z Portalu Klienta za pomocą swojego Identyfikatora Użytkownika, bez względu na to, czy Licencjobiorca wyraził zgodę na takie użycie Identyfikatora czy też nie. W przypadku, gdy Licencjobiorca zorientuje się lub poweźmie uzasadnione podejrzenie, że osoba trzecia uzyskała dostęp do jego Identyfikatora Użytkownika, Licencjobiorca bezzwłocznie powiadomi o tym fakcie Licencjodawcę. Niezależnie od obowiązku wyrażonego w zdaniu poprzedzającym Licencjobiorca natychmiast podejmie właściwe kroki w celu zapobieżenia takim działaniom osoby trzeciej.</p>
<p>7.7 Using the most recent versions of antivirus programs and other programs the Licensee and its Employees will scan their (personal) computers, hardware and information carriers on a regular basis for hidden risks such as computer viruses, worms, Trojan horses, logic bombs and other conceivable harmful programs and - if such hidden risks are found – immediately take the appropriate measures.</p>	<p>7.7 Korzystając z najnowszych wersji programów antywirusowych i innych programów Licencjobiorca oraz jego Pracownicy będą regularnie skanować swoje komputery, urządzenia oraz nośniki informacji w celu wykrycia ukrytych zagrożeń, takich jak wirusy, robaki, konie trojańskie, bomby logiczne oraz inne możliwe do wyobrażenia szkodliwe programy i – w przypadku znalezienia takiego ukrytego zagrożenia - natychmiast podejmą niezbędne kroki zaradcze.</p>
<p>7.8 The information that is made available via the Customer Portal by or on behalf of the Licensor is provided without any guarantees unless stated otherwise, and the Licensee or third parties cannot derive any rights from this information.</p>	<p>7.8 Informacje udostępniane przez Licencjodawcę, bądź w jego imieniu, za pośrednictwem Portalu Klienta są przekazywane bez jakichkolwiek gwarancji, chyba że co innego wynika z treści informacji. Licencjobiorca lub osoby trzecie nie mogą wywodzić żadnych praw z treści tych informacji.</p>
<p>COMPLAINTS Article 8</p>	<p>REKLAMACJE Artykuł 8</p>
<p>The Licensee must notify the Licensor in writing of any complaints in respect of an incorrect delivery or the performance of an incorrect or deficient service within two (2) weeks after the Licensor has made the licensed Software available or has provided the service in question. Such notification does not suspend the payment obligations of the Licensee toward the Licensor, nor is such notification deemed to constitute an extension of the obligations regarding the functioning of the Licensor's Software described in the License Agreement. The Licensee is prohibited from returning goods to the Licensor without</p>	<p>Jakiegokolwiek zastrzeżenia lub reklamacje Licencjobiorca zgłosi na piśmie w terminie dwóch tygodni od dnia wykonania świadczenia przez Licencjodawcę. Zgłoszenie takie nie stanowi dla Licencjobiorcy podstawy do powstrzymania się od terminowego dokonywania płatności, ani też zgłoszenie takie nie zwiększa zakresu zobowiązań dotyczących funkcjonowania Oprogramowania wynikających z Umowy Licencyjnej. Bez poprzedniej zgody Licencjodawcy wyrażonej na piśmie Licencjobiorcy nie wolno zwracać Licencjodawcy jakichkolwiek produktów.</p>



prior consent from the Licensor.	
(DELIVERY) PERIODS Article 9	TERMINY (DOSTAW) Artykuł 9
The Licensor sets all the (delivery) periods to the best of its knowledge and complies with these periods as much as possible. As soon as the Licensor becomes aware of any circumstance that may prevent the timely delivery of the goods, the Licensor will consult with the Licensee. The Licensee is never entitled to compensation in respect of a late delivery. The Licensor is always entitled to make partial deliveries.	Wszystkie terminy dostaw będą określane zgodnie z najlepszą wiedzą Licencjodawcy i przestrzegane z zachowaniem należytej staranności w najwyższym możliwym stopniu. Licencjodawca bezzwłocznie zawiadomi Licencjobiorcę o znanych mu, potencjalnych przeszkodach w terminowym wykonaniu dostawy. Licencjobiorca nie ma prawa do odszkodowania z tytułu opóźnionej dostawy. Licencjodawca ma zawsze prawo do realizowania dostaw w częściach.
TERMINATION OF THE AGREEMENT Article 10	ROZWIĄZANIE UMOWY Artykuł 10
10.1 Without prejudice to the provisions in Article 7 of the Maintenance Agreement and Article 3.2 of the General Terms & Conditions, an Agreement can be dissolved in writing and without judicial intervention, if:	10.1 Z poszanowaniem postanowień Artykułu 7 Umowy Serwisowej oraz Artykułu 3.2 niniejszych Ogólnych Zasad i Warunków, Umowa może zostać rozwiązana mocą stosownego oświadczenia złożonego drugiej stronie na piśmie, jeżeli:
a) the party, after having been served the appropriate notice of default, still fails to meet his obligations pursuant to the Agreement thirty (30) days after receipt of the notice of default;	a) strona, po doręczeniu jej stosownego zawiadomienia o niewykonaniu zobowiązania wynikającego z Umowy i upływu terminu trzydziestu (30) dni od otrzymania takiego zawiadomienia, nadal nie wykonuje swojego zobowiązania wynikającego z Umowy;
b) a change of Control occurs with respect to the Licensee.	b) nastąpi przejęcie Kontroli nad Licencjobiorcą.
10.2 The Licensor is entitled to terminate an Agreement by virtue of a relevant notice given to the Licensee, effective as at the date of receipt of the same, if	10.2 Licencjodawca jest upoważniony do rozwiązania Umowy mocą stosownego oświadczenia złożonego Licencjobiorcy ze skutkiem na dzień doręczenia tego oświadczenia, gdy:
a) the Licensee notifies the Licensor that in the nearest future it expects it might become insolvent or when Licensor come to such conclusion on the basis of its own analysis basing on the true circumstances known to the Licensor;	a) Licencjobiorca zawiadomi Licencjodawcę, że w najbliższym czasie przewiduje popadnięcie w stan niewypłacalności lub gdy Licencjodawca dojdzie do takich wniosków na podstawie własnej analizy, w oparciu o znane Licencjodawcy, prawdziwe okoliczności;
b) the Licensee ceases his activities.	b) Licencjobiorca zaprzestanie wykonywania swojej działalności statutowej.
In such situation an Agreement will terminate effective as at the date of receipt of the notice given to the Licensee.	W takiej sytuacji oraz w sytuacji wskazanej w Artykule 10.1 powyżej, Umowa zostanie rozwiązana ze skutkiem na dzień doręczenia adresatowi oświadczenia złożonego przez drugą stronę.
10.3 The Licensor is in no event obliged to	10.3 Licencjodawca w żadnym wypadku nie



<p>pay any damages as a result of the dissolution or termination of an Agreement as described in the preceding paragraphs of this Article.</p>	<p>jest zobowiązany do wypłaty jakichkolwiek odszkodowań w przypadku, gdy dokona rozwiązania Umowy w trybie wskazanym w poprzednich punktach niniejszego Artykułu.</p>
<p>10.4 Unless the parties explicitly agree otherwise in writing, if an Agreement is terminated all rights, obligations and activities of the parties will cease to exist at the time of termination, with the exception of the provisions in Articles 4, 5, 11, 13 and 17 of the General Terms &amp; Conditions. At the time the License Agreement is terminated the Licensee will immediately cease and not resume all use of the Software, Documentation and other materials supplied by the Licensor and will return the Software, Documentation and other materials to the Licensor in accordance with the provisions in Article 5.1 of these General Terms &amp; Conditions. If an Agreement is terminated, for any reason, the Licensor will not reimburse license and/or maintenance and/or support and/or other fees.</p>	<p>10.4 Jeżeli strony wyraźnie nie uzgodnią inaczej na piśmie, w przypadku rozwiązania Umowy wszystkie prawa i obowiązki tracą moc z chwilą rozwiązania Umowy, z wyjątkiem postanowień Artykułów 4, 5, 11, 13 oraz 17 Ogólnych Zasad i Warunków. Z chwilą rozwiązania Umowy Licencjodawca natychmiast zaprzestanie jakiegokolwiek korzystania z Oprogramowania, Dokumentacji i innych materiałów dostarczonych przez Licencjodawcę i zwróci Licencjodawcy Oprogramowanie, Dokumentację oraz inne materiały zgodnie z postanowieniami Artykułu 5.1 niniejszych Ogólnych Zasad i Warunków. Jeżeli Umowa zostanie rozwiązana z jakiegokolwiek powodu, Licencjodawca nie zwróci Licencjodawcy żadnych opłat, w szczególności: opłat licencyjnych, serwisowych lub opłat za doradztwo.</p>
<p>LIABILITY Article 11</p>	<p>ODPOWIEDZIALNOŚĆ Artykuł 11</p>
<p>11.1 Unless statutory regulations exclude a limitation to the liability of the Licensor for damages resulting from an intentional act or omission, willful misconduct or gross negligence, the Licensor is only liable for damages as described in the following paragraphs of this Article 11.</p>	<p>11.1 W przypadkach, gdy bezwzględnie obowiązujące przepisy prawa nie wykluczają ograniczenia odpowiedzialności Licencjodawcy za szkody wyrządzone z winy umyślnej lub rażącego niedbalstwa, Licencjodawca ponosi odpowiedzialność odszkodowawczą wobec Licencjodawcy jedynie na zasadach wskazanych poniżej w niniejszym Artykule 11.</p>
<p>11.2 In the event of physical injury, irrespective of whether this injury results in death, the liability of the Licensor is in any case limited to an amount of EUR 500,000 per damage causing incident. In the event of property damage the liability of the Licensor is in any case limited to an amount of EUR 50,000 per damage causing incident. In both cases a series of related events is considered a single incident.</p>	<p>11.2 W przypadku szkód na osobie, bez względu na to, czy prowadzą one do śmierci, odpowiedzialność Licencjodawcy w żadnych okolicznościach nie przekroczy kwoty EUR 500.000,- (pięćset tysięcy euro) za każde zdarzenie powodujące szkodę. W przypadku szkód majątkowych odpowiedzialność Licencjodawcy w żadnym wypadku nie przekroczy kwoty EUR 50.000,- (pięćdziesiąt tysięcy euro) za każde zdarzenie powodujące szkodę. W rozumieniu niniejszego Artykułu (11.2) seria powiązanych ze sobą zdarzeń uważana jest za jedno zdarzenie.</p>
<p>11.3 The Licensor is never liable for indirect damages, lost profits, missed savings, reduced goodwill, damages resulting from operational stagnation, damages resulting from the Licensee not complying with the System Requirements, damages resulting from claims by the Licensee's clients, corruption or loss of data, damages associated with the use of third-party items,</p>	<p>11.3 Odpowiedzialność Licencjodawcy nie obejmuje: utraconych korzyści w jakiegokolwiek postaci, w tym także w postaci pogorszenia dobrego imienia i wizerunku Licencjodawcy; szkód wynikających ze stagnacji operacyjnej, szkód będących wynikiem niespełnienia przez Licencjodawcę Wymagań Systemowych; szkód wynikających z roszczeń zgłaszanych przez klientów</p>



<p>materials or software prescribed to the Licensor by the Licensee, damages associated with the deployment of suppliers prescribed to the Licensor by the Licensee, consequential losses, irrespective of the nature of the action (breach of contract, unlawful act or otherwise), even if the Licensor was notified of the possibility of such damages.</p>	<p>Licencjobiorcy; szkód wynikających ze zniszczenia lub utraty danych (z uwagi na obowiązek Licencjobiorcy w zakresie sporządzania kopii bezpieczeństwa plików z danymi); szkód związanych z korzystaniem z przedmiotów, materiałów bądź oprogramowania osób trzecich, narzuconych Licencjodawcy przez Licencjobiorcę, szkód związanych z zaangażowaniem dostawców poleconych Licencjodawcy przez Licencjobiorcę, strat wynikowych, bez względu na podstawę odpowiedzialności (niewykonanie lub nienależyte wykonanie zobowiązania albo czyn niedozwolony lub inne), nawet jeśli Licencjodawca został powiadomiony o możliwości wystąpienia takich szkód.</p>
<p>Some countries and/or states and jurisdictions do not allow the exclusion or limitation of special, indirect, incidental or consequential damages, so the above limitation and exclusion may not apply to all Licensees. In that case the liability of the Licensor is limited to the maximum extent possible by law.</p>	<p>Niektóre jurysdykcje nie zezwalają na wyłączenie lub ograniczenie odpowiedzialności za szkody specjalne, pośrednie, uboczne lub wynikowe, tak więc powyższe ograniczenia i wyłączenia mogą nie mieć zastosowania do wszystkich Licencjobiorców. W takim przypadku odpowiedzialność Licencjodawcy zostaje ograniczona w maksymalnym, dopuszczonym przez prawo zakresie.</p>
<p>11.4 Insofar as the Licensor can not invoke the liability exclusions or limitations described in this Article 11, the Licensor's liability at any time will be limited to an amount equal to 50% of all amounts, exclusive of VAT, invoiced on the basis of an Agreement with the Licensee in the twelve (12) months preceding the default after the notice of default. If and to the extent that an agreement provides for periodical payments the Licensor will never owe more than 50% of all amounts invoiced in the six (6) months preceding the default. Insofar as the Licensor is also unable to invoke the limitation referred to in paragraph 4 of this Article 11, the liability of the Licensor is in any case limited to EUR 10,000. The Licensor will deduct the amount of any credit notes to the Licensee from the amounts referred to in paragraph 4 of this Article 11.</p>	<p>11.4 W zakresie, w jakim Licencjodawca nie może powołać się na wyłączenie lub ograniczenie odpowiedzialności, o którym mowa w niniejszym Artykule 11, odpowiedzialność Licencjodawcy będzie w każdym czasie ograniczona do 50% (pięćdziesiąt procent) wszystkich kwot, z wyłączeniem podatku VAT, zafakturowanych na podstawie Umowy z Licencjobiorcą w okresie dwunastu (12) miesięcy poprzedzających zdarzenie, które wywołało szkodę. Jeśli Umowa przewiduje płatności okresowe, Licencjodawca nigdy nie będzie zobowiązany zapłacić więcej niż 50% (pięćdziesiąt procent) wszystkich kwot zafakturowanych w okresie sześciu (6) miesięcy poprzedzających zdarzenie, które wywołało szkodę. W zakresie, w jakim Licencjodawca nie będzie mógł również powołać się na ograniczenie odpowiedzialności wskazane w zdaniach poprzedzających niniejszego Artykułu 11.4, odpowiedzialność Licencjodawcy w każdym wypadku ograniczać się będzie do kwoty EUR 10.000,- (dziesięć tysięcy euro). Z kwot, o których mowa niniejszym Artykule 11.4, Licencjodawca potrąci wymagalne, wzajemne zobowiązania Licencjodawcy.</p>
<p>11.5 The Licensee acknowledges and accepts that the license fee for the Software has been determined with due observance of the liability limitation referred to in this Article 11 and the provisions referred to in Article 5 of the License Agreement.</p>	<p>11.5 Licencjobiorca przyjmuje do wiadomości i akceptuje fakt, że opłata licencyjna za Oprogramowanie została skalkulowana przy uwzględnieniu ograniczenia odpowiedzialności, o którym mowa w niniejszym Artykule 11 oraz postanowień, o</p>



	których mowa w Artykule 5 Umowy Licencyjnej.
11.6 The Licensee acknowledges and accepts that the Software can never be perfect or be 100% free of Defects and that Licensor may not be able to remedy all Defects. Without prejudice to the provisions in Article 5 of the License Agreement the Licensee accepts the Software in the condition it is in on the date of delivery ('as is').	11.6 Licencjobiorca przyjmuje do wiadomości, że Oprogramowanie ze swej istoty nie jest produktem w pełni (w 100%) wolnym od Wad, oraz że Licencjodawca może nie być w stanie usunąć wszystkich Wad. Z zastrzeżeniem treści Artykułu 5 Umowy Licencyjnej, Licencjobiorca akceptuje Oprogramowanie w stanie, w jakim zostało Licencjobiorcy wydane.
11.7 The Licensee indemnifies the Licensor against claims from third parties resulting from or related to the Agreement, unless the Licensee is able to enforce these claims against the Licensor with due observance of the provisions in this Article 11 as if the Licensee had suffered the damage himself.	11.7 Licencjobiorca zabezpieczy Licencjodawcę przed roszczeniami osób trzecich, wynikającymi z Umowy lub związanymi z Umową, chyba że Licencjobiorca może dochodzić tych roszczeń w stosunku do Licencjodawcy z należyтым poszanowaniem postanowień niniejszego Artykułu 11, tak jak gdyby Licencjobiorca sam poniósł szkodę.
11.8 Liability on the part of the Licensor with regard to attributable shortcomings in the fulfillment of an Agreement with the Licensee will in any case only exist if the Licensee serves the Licensor with proper notice of default forthwith, whereby a reasonable period must be given for the Licensor to remedy the breach, and the Licensor remains in breach of his obligations even after this period. The notice of default must contain the most complete and detailed description of the breach possible, allowing the Licensor to respond adequately.	11.8 Odpowiedzialność Licencjodawcy z tytułu niewykonania lub nienależytego wykonania Umowy z Licencjobiorcą w każdym wypadku powstanie tylko wówczas, gdy Licencjobiorca niezwłocznie po ujawnieniu niezgodnego z Umową zachowania Licencjodawcy zawiadomi o tym Licencjodawcę i w treści zawiadomienia wyznaczył Licencjodawcy odpowiedni termin w celu podjęcia zachowania zgodnego z Umową, a pomimo upływu wyznaczonego terminu, zachowanie Licencjodawcy nadal będzie naruszać postanowienia Umowy. Zawiadomienie wskazane w zdaniu poprzedzającym musi zawierać możliwie jak najpełniejszy opis niezgodnego z Umową zachowania Licencjodawcy, pozwalający Licencjodawcy na udzielenie stosownej odpowiedzi.
11.9 A claim for compensation cannot be considered unless written notice of the loss has been given to the Licensor as soon as possible after it occurs.	11.9 Licencjobiorca ma obowiązek niezwłocznego zawiadomienia Licencjodawcy na piśmie o wystąpieniu szkody. Dopiero takie prawidłowe zawiadomienie rodzi po stronie Licencjodawcy obowiązek analizy szkody.
11.10 Any right to compensation becomes void in any case if the Licensee has neglected to take measures to (I) limit the damage immediately after it occurs; or (II) prevent any other or further damage or (III) has failed to notify the Licensor and provide all information relevant to the existing situation.	11.10 Odszkodowanie ulega odpowiedniemu umniejszeniu lub gaśnię, w przypadku gdy niezwłocznie po wystąpieniu szkody Licencjobiorca zaniechał podjęcia działań w celu (i) zmniejszenia rozmiarów szkody; (ii) zapobieżenia innej lub dodatkowej szkodzie lub (iii) nie powiadomił i nie dostarczył Licencjodawcy wszystkich istotnych w zaistniałej sytuacji informacji.
11.11 The above limitations and exclusions apply to their full extent insofar as the applicable law allows, even if the Licensor is unable to remedy problems with the Software.	11.11 Powyższe ograniczenia i wyłączenia obowiązują w takim zakresie, w jakim pozwala na to obowiązujące prawo, nawet jeśli Licencjodawca nie jest w stanie zaradzić problemom związanym z Oprogramowaniem.





EXCLUSION/ DISCLAIMER Article 12	WYŁĄCZENIA Artykuł 12
With the exception of provisions that have been expressly included in the Agreement the Licensor does not make any other or further guarantees, promises or conditions in respect of the Software, Documentation, materials or services supplied to the Licensee, and the Licensor hereby rejects all other guarantees, promises or conditions, either explicit, implicit or in pursuant the law (including but not limited to guarantees or conditions relating to salability, non-infringement of other rights or suitability for a specific purpose or resulting from a specific use or commercial use) in respect of the Software, Documentation, materials and services.	Z wyjątkiem postanowień, które zostały wyraźnie włączone do Umowy, Licencjodawca nie udziela żadnych innych lub dalszych gwarancji lub obietnic dotyczących Oprogramowania, Dokumentacji, materiałów lub usług świadczonych na rzecz Licencjobiorcy. Licencjodawca niniejszym odrzuca inne gwarancje lub obietnice, czy to wyraźne czy też domniemane, czy też wynikające z przepisów prawa, odnoszące się do Oprogramowania, Dokumentacji, materiałów i usług (w tym w szczególności gwarancje lub warunki dotyczące: nadawania się do konkretnego celu lub zastosowania biznesowego, nienaruszania innych praw).
Some countries and/or states and jurisdictions do not allow the exclusion or implied warranties; thus, the above exclusion may not apply to all Licensees. In that case the minimum warranties as prescribed by the applicable law apply.	Niektóre jurysdykcje nie dopuszczają wyłączeń lub gwarancji domniemanych; tak więc powyższe wyłączenie może nie mieć zastosowania do wszystkich Licencjobiorców. W takim przypadku obowiązywać będą minimalne gwarancje dopuszczone przez prawo właściwe.
The warranties contained in the Agreements give Licensee specific legal rights, and Licensee may also have other rights, which vary from state to state or jurisdiction to jurisdiction.	Gwarancje zawarte w Umowie dają Licencjobiorcy określone prawa, przy czym Licencjobiorca może również posiadać inne prawa, różniące się w zależności od prawa państwa, w którym Umowa została zawarta.
INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS Article 13	PRAWA WŁASNOŚCI INTELEKTUALNEJ Artykuł 13
13.1 All copyrights, patent rights, trade name rights, trademark rights, other intellectual and industrial property rights, as well as all similar rights for the protection of information in respect of the Software and Documentation are the exclusive property of the Licensor or its licensor(s). None of the provisions in the Agreement can be interpreted in such a way that it results in the full or partial transfer of these rights to the Licensee and no such transfer is aimed, meant or may be understood.	13.1 Wszelkie prawa własności intelektualnej lub przemysłowej, a także wszelkie inne równoważne prawa chroniące Oprogramowanie lub Dokumentację, pozostają wyłączną własnością Licencjodawcy. Żadne z postanowień Umów nie może być interpretowane jako dowód przeniesienia całości lub części tych praw.
13.2 The Licensee is prohibited from changing, removing or making unrecognizable any notice in respect of the intellectual property rights of the Licensor on or in the Software or Documentation. The Licensee is prohibited from registering any brand, design or domain name of the Licensor or a similar name that could be associated with the Licensor in any venue anywhere in the world.	13.2 Licencjobiorca nie będzie w żaden sposób naruszał praw przysługujących Licencjodawcy do Oprogramowania lub Dokumentacji. W szczególności Licencjobiorca: nie zmieni, nie usunie, nie zatrze żadnych oznaczeń wskazujących na prawa Licencjodawcy, umieszczonych w lub na Oprogramowaniu lub Dokumentacji. Licencjobiorca nie zarejestruje znaku towarowego, znaku handlowego, domeny internetowej i innych znaków podobnych do nazw produktów Licencjodawcy, a także przy





	sprzedaży towarów lub usług Licencjodawca nie będzie posługiwał się nazwą produktów Licencjodawcy, w tym także jako firmą, ani też jakąkolwiek nazwą do niej podobną, i to w jakimkolwiek miejscu na świecie.
<p>13.3 The Licensor indemnifies the Licensee against any compensation and all costs and expenses the Licensee may be ordered to pay as a result of a third-party legal claim for the infringement or assumed infringement of valid patents, copyrights, brands or other rights of third parties in respect of licensed Software issued pursuant to an Agreement or any part thereof that is the result of the Licensee's use of the Software in accordance with the provisions in the Agreement and the Documentation, provided the Licensee notifies the Licensor in writing of such a legal claim as soon as it is filed and provides the Licensor with all the relevant information.</p>	<p>13.3 Licencjodawca zwolni Licencjodawcę z odpowiedzialności z tytułu odszkodowań, kosztów i wydatków, jakie Licencjodawca może być zmuszony zapłacić w wyniku wszczętego przez osobę trzecią postępowania sądowego przeciw Licencjodawcy spowodowanego naruszeniem lub domniemanym naruszeniem ważnych patentów, praw autorskich, zarejestrowanych znaków towarowych lub innych praw osób trzecich w związku z Oprogramowaniem objętym licencją i wydanym zgodnie z Umową lub jego częścią, które to naruszenie jest wynikiem korzystania przez Licencjodawcę z Oprogramowania zgodnie z postanowieniami Umowy oraz Dokumentacją, pod warunkiem, że Licencjodawca niezwłocznie powiadomi na piśmie Licencjodawcę o skierowaniu przeciw niemu takiego roszczenia oraz poda Licencjodawcy wszelkie istotne w tym zakresie informacje i okoliczności.</p>
<p>13.4 If an injunction is imposed on the Licensee prohibiting the use of the Software because of an infringement within the meaning of the previous paragraph or if, in the opinion of the Licensor, there is a chance that the Software will become the subject of a successful claim for infringement, the Licensor is entitled, at its own discretion and own expense, to (I) obtain the right for the Licensee to continue to use the Software as per the License Agreement; (II) replace the Software or adjust it in such a way that it no longer constitutes an infringement, provided the functionality of the Software remains materially unchanged; or (III) if options (I) and (II) are not reasonably feasible, to terminate the License Agreement together with any rights to the infringing Software that were granted pursuant to the License Agreement and to reimburse the Licensee an amount of money for the infringing Software on the understanding that the amount to be reimbursed is maximum the total license fees paid by the Licensee for the Software, which total license fees are depreciated on a straight-line basis over a period of three (3) years, commencing on the effective date of the Agreement or from another starting date expressly agreed in writing between the Licensor and the Licensee, which method takes into account the fact that the Licensee effectively used the Software during the period in question.</p>	<p>13.4 W przypadku uzyskania prawomocnego orzeczenia sądu powszechnego, nakazującego Licencjodawcy zaprzestanie korzystania z Oprogramowania wskutek określonego powyżej naruszenia praw lub gdy w ocenie Licencjodawcy Oprogramowanie może stać się przedmiotem skutecznego roszczenia o takie naruszenie, Licencjodawca ma prawo, według własnego wyboru i na własny koszt (i) uzyskania dla Licencjodawcy prawa do korzystania z Oprogramowania w dalszym ciągu na warunkach określonych w Umowach, (ii) wymiany lub modyfikacji Oprogramowania, tak by nie naruszało ono praw osób trzecich, lecz bez istotnych zmian jego funkcji lub (iii) jeżeli możliwości (i) oraz (ii) nie są wykonalne na rozsądnych warunkach – do wypowiedzenia Umowy licencyjnej i praw nią udzielonych w stosunku do Oprogramowania naruszającego prawa oraz zwrotu Licencjodawcy opłaty licencyjnej za takie Oprogramowanie. Kwotę opłaty licencyjnej do zwrotu umarza się przy tym liniowo przez okres trzyletni rozpoczynający się od daty Oferty Licencjodawcy, aby uwzględnić korzystanie przez Licencjodawcę z Oprogramowania dla własnych celów przez ten okres.</p>



<p>13.5 Without prejudice to the provisions in Article 13.3, pursuant to this Article 13 the Licensor is not liable toward the Licensee insofar as a claim is based on (I) use of the Software in conjunction with data, equipment or software that was not supplied by the Licensor, whereby the Software would, in itself, not constitute an infringement or otherwise be the subject of the claim; (II) incorrect use of the Software, or use of the Software in a manner not described in the Documentation; (III) an amendment to the Software implemented by a natural person or legal entity other than the Licensor; or (IV) the Licensor's compliance with strict instructions from the Licensee. The Licensee indemnifies and holds the Licensor harmless against claims as described in points (I) through (IV) of this Article 13.5.</p>	<p>13.5 Z zachowaniem postanowień Artykułu 13.4, Licencjodawca nie ponosi wobec Licencjobiorcy odpowiedzialności objętej postanowieniami niniejszego Artykułu 13 w takim zakresie, w jakim roszczenie wynika z (i) korzystania z Oprogramowania w powiązaniu z danymi, sprzętem lub oprogramowaniem nie dostarczonymi przez Licencjodawcę, gdy samo Oprogramowanie nie powoduje naruszenia praw bądź w inny sposób nie jest przyczyną roszczenia, (ii) niewłaściwego korzystania z Oprogramowania lub korzystania w sposób nie ujęty w udostępnionej Dokumentacji, a także w sposób niezgodny z jego przeznaczeniem (iii) jakiegokolwiek modyfikacji Oprogramowania dokonanej przez osobę lub podmiot inny niż Licencjodawca lub (iv) zachowania Licencjodawcy w zgodzie ze szczegółowymi zaleceniami Licencjobiorcy po uprzednim pouczeniu Licencjobiorcy o możliwych konsekwencjach takiego działania. Licencjobiorca obroni i zabezpieczy Licencjodawcę przed roszczeniami opisanymi w podpunktach od (i) do (iv) niniejszego Punktu i uwolni go od odpowiedzialności z tytułu tych roszczeń.</p>
<p>13.6 The Licensee acknowledges and accepts that the full and exclusive liability of the Licensor in respect of infringements of patents, copyrights, brands or other intellectual property rights reads as the provisions in this Article 13 and Article 11.</p>	<p>13.6 Licencjobiorca przyjmuje do wiadomości i zgadza się, że wyłączną i pełną odpowiedzialność Licencjodawcy z tytułu naruszenia patentu, praw autorskich, znaku towarowego lub innych praw własności intelektualnej do Oprogramowania obejmują postanowienia niniejszego Artykułu 13 i Artykułu 11 Ogólnych Zasad i Warunków.</p>
<p>13.7 The Licensor is entitled to make and maintain technical provisions for the purpose of protecting (the intellectual property rights of) the Software and/or Documentation or with a view to enforcing the agreed restrictions in the use of the Software. The Licensee is prohibited from circumventing or removing such technical provisions.</p>	<p>13.7 Licencjodawca ma prawo stosowania i utrzymywania środków technicznych służących ochronie praw własności intelektualnej w odniesieniu do Oprogramowania lub Dokumentacji, w szczególności uniemożliwiających ich niewłaściwe lub niedozwolone użycie, kopiowanie lub rozpowszechnianie. Licencjobiorcy nie wolno obchodzić lub usuwać tych środków technicznych.</p>
<p>CHECKING AND INSPECTION Article 14</p>	<p>KONTROLA Artykuł 14</p>
<p>The Licensor is entitled to perform a check and/or inspection or have such a check and/or inspection performed in order to determine whether the Licensee is complying with the provisions in an Agreement and the General Terms &amp; Conditions, provided such a check and/or inspection is performed during normal office hours, in such a way that the Licensee's operational activities are not unreasonably obstructed. Such an inspection will be performed by an expert chosen and</p>	<p>Licencjodawca jest upoważniony do kontrolowania, bądź zlecenia przeprowadzenia kontroli, w zakresie przestrzegania przez Licencjobiorcę postanowień Umowy oraz Ogólnych Zasad i Warunków, pod warunkiem, że taka kontrola zostanie przeprowadzona w normalnych godzinach pracy Licencjobiorcy i w taki sposób, by działania operacyjne Licencjobiorcy nie zostały bez potrzeby zakłócone. Kontrolę taką przeprowadzi biegły wybrany i oddelegowany przez</p>



<p>deployed by the Licensor. This expert will submit a summary outlining his findings in respect of the inspection of the reports delivered by the Licensee and the Licensee's compliance with the provisions in the Agreements and the General Terms &amp; Conditions, but will never provide the Licensor with any other information apart from the information he becomes aware of during the check and/or inspection. The costs associated with this inspection are at the expense of the Licensor, unless the inspection proves that the Licensee is not complying with the provisions in the Agreements or the General Terms &amp; Conditions, in which case the costs are at the expense of the Licensee.</p>	<p>Licencjodawcę. Biegły złoży sprawozdanie zawierające swoje ustalenia dotyczące kontroli raportów dostarczanych przez Licencjobiorcę, jak również przestrzegania przez Licencjobiorcę postanowień Umowy oraz Ogólnych Zasad i Warunków, ale nigdy nie będzie przekazywał Licencjodawcy jakichkolwiek innych informacji poza informacjami powziętymi przez niego podczas sprawdzania lub kontroli. Koszty związane z tą kontrolą pokrywane są przez Licencjodawcę, chyba że kontrola wykaże, że Licencjobiorca nie przestrzega postanowień Umowy. W takim przypadku koszty kontroli pokryje Licencjobiorca.</p>
<p>FORCE MAJEURE Article 15</p>	<p>SIŁA WYŻSZA Artykuł 15</p>
<p>15.1 Neither party is obliged to comply with a contractual obligation resulting from an Agreement, with the exception of payment obligations, if such compliance is prevented by a situation of force majeure. Force majeure includes but is not limited to: military actions, government actions, the elements, unavailability of or disruptions in telecommunication and Internet connections, delays or inadequacies in the compliance with obligations on the part of suppliers of the Licensor, transport problems and strikes as well as any unexpected external event that could not be prevented.</p>	<p>15.1 Żadna ze stron nie będzie zobowiązana do wykonania swych zobowiązań wynikających z Umowy, z wyjątkiem obowiązku zapłaty, jeżeli takie wykonanie uniemożliwił będzie sytuacja spowodowana działaniem Siły Wyższej. Siła Wyższa obejmuje w szczególności: działania militarne, akty władzy, działania żywiołów, brak dostępności lub przerwy w połączeniach telekomunikacyjnych i internetowych, opóźnienia lub nienależyte wykonanie obowiązków przez dostawców Licencjodawcy, problemy transportowe i strajki, oraz nieoczekiwane zdarzenie zewnętrzne, niemożliwe do zapobieżenia.</p>
<p>15.2 If, at the time the force majeure occurs, the Licensor has already partially met its obligations, or can only partially meet its obligations, the Licensor is entitled to invoice the supplied performance and/or the part of the performance that can be supplied separately, and the other party or the Licensee is obliged to pay this invoice as if it concerns a separate agreement.</p>	<p>15.2 Jeżeli w czasie trwania Siły Wyższej Licencjodawca częściowo wykonał swoje zobowiązania lub może je jedynie częściowo wykonać, Licencjodawca będzie upoważniony do wystawienia faktury za wykonaną część świadczenia lub część świadczenia, która może zostać wykonana, a druga strona lub Licencjobiorca będzie zobowiązana do zapłaty tej faktury.</p>
<p>TELECOMMUNICATION Article 16</p>	<p>TELEKOMUNIKACJA Artykuł 16</p>
<p>If the Licensor uses telecommunication facilities for the Maintenance and/or Support Services for the Software or other services, all parties are responsible for the selection and prompt installation of the telecommunication equipment or facilities, including Internet connections. The Licensor is not liable for errors in, interception of or loss of data or process results during the transmission of this data through its telecommunication facilities.</p>	<p>Jeżeli Licencjodawca korzysta z urządzeń telekomunikacyjnych w celu świadczenia usług serwisowych lub wsparcia technicznego dla Oprogramowania lub innych usług, wszystkie strony są odpowiedzialne za dokonanie wyboru i bezzwłoczne zainstalowanie sprzętu lub urządzeń telekomunikacyjnych, w tym łączny internetowych. Licencjodawca nie ponosi odpowiedzialności za błędy, przechwycenie bądź utratę danych w czasie ich transmisji za pośrednictwem swoich urządzeń telekomunikacyjnych.</p>



NON-COMPETITION CLAUSE Article 17	ZAKAZ KONKURENCJI Artykuł 17
17.1 Each party will refrain from employing or hiring employees or third parties who/that were involved in the execution of an Agreement in the preceding twelve (12) months without prior written consent from the other party. This Article 17.1 ceases to apply if either party is declared bankrupt or if either party is granted a suspension of payments.	17.1 Każda ze stron, bez uprzedniego uzyskania zgody drugiej strony wyrażonej na piśmie, powstrzyma się od zatrudniania Pracowników lub osób trzecich, które w ciągu poprzedzających dwunastu (12) miesięcy były zaangażowane przez drugą stronę w wykonanie Umowy. Treść niniejszego punktu uważa się za nie zapisaną po ogłoszeniu upadłości lub otwarciu postępowania naprawczego.
17.2 By violating the provisions in Article 17.1 (and without prejudice to the wronged party's right to seek other forms of compensation) the contravening party is, without any notification, notice of default and/or judicial intervention being required, obliged to pay the other party a penalty of EUR 50,000 in compensation for the investment the other party has made and lost in the training and expertise of the employee or third party in question, notwithstanding the Licensor's right to seek reimbursement for the full damages suffered.	17.2 W razie naruszenia zakazu wyrażonego w Art. 17.1, strona naruszająca zapłaci drugiej stronie karę umowną w wysokości EUR 50.000,- (pięćdziesiąt tysięcy euro) jako zryczałtowane odszkodowanie za poczynione przez drugą stronę i utracone inwestycje w szkolenie i wiedzę fachową Pracownika. Postanowienie to nie wyklucza dochodzenia przez stronę uprawnioną odszkodowania przekraczającego wysokość zastrzeżonej kary.
APPLICABLE LAW AND DISPUTES Article 18	PRAWO WŁAŚCIWE I ROZSTRZYGANIE SPORÓW Artykuł 18
18.1 The Agreement, including these General Terms & Conditions, is governed by Polish law. The provisions of the Vienna Sales Convention (CISG) do not apply.  However if the Software was acquired by and supplied to the Licensee outside Poland, and if local law prohibits the use of Polish law, local law may apply.	18.1 Umowa, łącznie z niniejszymi Ogólnymi Zasadami i Warunkami, regulowana jest wyłącznie przez prawo polskie. Postanowienia Konwencji Wiedeńskiej dotyczącej sprzedaży towarów (CISG) nie mają zastosowania.  Jednakże, jeżeli Oprogramowanie zostało nabyte i dostarczone Licencjobiorcy poza granicami Polski i jeśli miejscowe prawo zabrania stosowania prawa polskiego, miejscowe prawo może być stosowane.
18.2 Any and all disputes, disagreements or claims resulting from or associated with the Agreement, or with the non-compliance, termination or invalidity thereof shall be submitted to the competent court in Poznan. However if the Software was acquired by and supplied to the Licensee outside Poland and this clause is not valid under local law any dispute, disagreement or claim arising out of or relating to the Agreements, or the breach, termination or invalidity thereof, shall be submitted to the adjudication of the competent court in the capital of the country where the Software was acquired by and supplied to the Licensee.	18.2 Wszelkie spory, nieporozumienia i roszczenia wynikające lub związane z Umową, bądź z jej nieprzestrzeganiem, rozwiązaniem lub nieważnością, będą kierowane do właściwego sądu w Poznaniu. Jednakże, jeżeli Oprogramowanie zostało nabyte i dostarczone Licencjobiorcy poza granicami Polski i niniejsza klauzula według prawa miejscowego jest nieważna, wszelkie spory, nieporozumienia i roszczenia wynikające lub związane z Umową, bądź z jej naruszeniem, rozwiązaniem lub nieważnością, będą kierowane do rozstrzygnięcia przez właściwy sąd w stolicy kraju, w którym Oprogramowanie zostało nabyte i dostarczone Licencjobiorcy.



<p>18.3 The application of part or all of any purchase conditions or other terms and conditions of the Licensee is explicitly rejected, unless the Licensor has explicitly accepted such terms and/or conditions.</p>	<p>18.3 Strony oświadczają, że nie będą stosować jakichkolwiek ogólnych warunków zakupu, bądź innych zasad i warunków Licencjobiorcy, chyba że co innego wynika z odrębnych ustaleń stron poczynionych na piśmie.</p>
<p>THIRD-PARTY SUPPLIER: GENERAL TERMS &amp; CONDITIONS AND LIABILITY Article 19</p>	<p>PODDOSTAWCA: OGÓLNE ZASADY I WARUNKI ORAZ ODPOWIEDZIALNOŚĆ Artykuł 19</p>
<p>19.1 If and to the extent that the Licensor's Software contains software from a third party (for instance Microsoft), the terms and conditions that apply between the Licensor and the third party in question will also apply between the Licensor and the Licensee. On entering into an Agreement for Software which contains software from a third party, the Licensee will receive a copy of the third party's general terms and conditions.</p>	<p>19.1 Jeżeli Oprogramowanie Licencjodawcy zawierać będzie Oprogramowanie osoby trzeciej (na przykład firmy Microsoft), zasady i warunki, które obowiązują pomiędzy Licencjodawcą i tą osobą trzecią będą również obowiązywały pomiędzy Licencjodawcą i Licencjobiorcą. Licencjobiorca przy zawarciu Umowy otrzyma nieodpłatnie egzemplarz ogólnych zasad i warunków osoby trzeciej.</p>
<p>19.2 More specifically, the terms and conditions of the third party referred to in this Article 19 in respect of (the limitation of) liability and guarantees will apply between the Licensor and the Licensee. It must be stated first and foremost that the Licensor accepts no liability for any damages whatsoever resulting from errors and/or defects in the software of the third party supplier.</p>	<p>19.2 Uściślając powyższe, zasady i warunki osoby trzeciej, o których mowa w niniejszym Artykule 19, będą obowiązywały pomiędzy Licencjodawcą i Licencjobiorcą w zakresie (ograniczenia) odpowiedzialności i gwarancji. Oznacza to, że wszelkie roszczenia dotyczące Oprogramowania osoby trzeciej Licencjodawca będzie kierował bezpośrednio do tej osoby trzeciej, zaś Licencjodawca nie ponosi odpowiedzialności za szkody wynikłe na skutek błędów i Wad oprogramowania osoby trzeciej.</p>
<p>PRIVACY Article 20</p>	<p>DANE OSOBOWE Artykuł 20</p>
<p>20.1 Insofar as with the use of the Software personal data are processed this is done at the full responsibility and liability of the Licensee. The Licensor will only process personal data on the instructions of the Licensee and in accordance with the Licensee's instructions, also including the provisions in the Agreements unless a specific legal regulation opposes to it. The Licensee guarantees that he will process the personal data in accordance with the law.</p>	<p>20.1 Jeżeli Oprogramowanie jest wykorzystywane do przetwarzania danych osobowych, to pełną odpowiedzialność za to ponosi Licencjobiorca. Licencjodawca będzie przetwarzał dane osobowe jedynie na polecenie Licencjobiorcy i zgodnie z instrukcjami Licencjobiorcy, w tym również postanowieniami Umów, chyba, że przeciwstawia się temu konkretny przepis prawa. Licencjobiorca gwarantuje, że będzie przetwarzał dane osobowe zgodnie z prawem.</p>
<p>20.2 The Licensee indemnifies the Licensor against any claims by third parties relating to an Agreement and/or data processed by the Licensee in the scope of an Agreement as a result of an infringement of the Polish Personal Data Protection Act and/or other legislation related to the processing of personal data that is not attributable to the Licensor.</p>	<p>20.2 Licencjobiorca zabezpieczy Licencjodawcę przed roszczeniami osób trzecich (za które Licencjobiorca nie ponosi odpowiedzialności), związanymi z Umową lub danymi przetwarzanymi przez Licencjobiorcę w ramach Umowy, z tytułu naruszeń przepisów obowiązujących w zakresie ochrony danych osobowych.</p>





OTHER PROVISIONS Article 21	POZOSTAŁE POSTANOWIENIA Artykuł 21
21.1 The Licensor is entitled to transfer or outsource his rights or obligations pursuant to the Agreement to a Subsidiary or to another third party the Licensor has contracted for this purpose. In the event of the transfer or outsourcing these General Terms & Conditions continue to apply to the Licensee.	21.1 Licencjodawca jest upoważniony do przeniesienia lub powierzenia wykonywania swoich praw lub obowiązków wynikających z Umowy na Spółkę Zależną bądź inną osobę trzecią, z którą Licencjodawca w tym celu zawarł stosowną umowę. W takiej sytuacji niniejsze Ogólne Zasady i Warunki nadal obowiązują Licencjodawcę bez zmian.
21.2 All notifications or other announcements relating to the Agreement must be made in writing and addressed to the other party at the address stated on the applicable agreement or Proposal. Any changes to the provisions of the Agreement shall be null and void unless made in writing.	21.2 Wszystkie oświadczenia (w tym woli i wiedzy) lub zawiadomienia dotyczące Umowy muszą być składane na piśmie i kierowane do drugiej strony listem poleconym na adres wskazany w Umowie lub Ofercie. Wszelkie zmiany treści Umowy wymagają zachowania formy pisemnej pod rygorem nieważności.
21.3 If any provision in an Agreement or in these General Terms & Conditions is completely or partially void, voidable or conflicts with any law, it is deemed to be isolated and not applicable. In such a case the parties will consult with each other in order to replace the provision in question by a provision with a similar purport that is not completely or partially void, voidable or conflicts with any law. The other provisions in the Agreement or these General Terms & Conditions remain in full force.	21.3 Jeżeli jakiegokolwiek postanowienie Umowy lub niniejszych Ogólnych Zasad i Warunków będzie dotknięte nieważnością lub kolidować będzie z jakimkolwiek prawem, zostanie ono uznane za niezapisane i nieobowiązujące. W takiej sytuacji Umowa lub niniejsze Ogólne Zasady i Warunki pozostają w mocy, a strony dokonają stosownych ustaleń na piśmie, w tym zastąpienia tego wadliwego postanowienia postanowieniem ważnym i skutecznym, które w najlepszy sposób odzwierciedli wolę stron.
21.4 Delays or omission on the part of the Licensor in respect of enforcing any rights the Licensor has against the Licensee pursuant to the Agreement never constitutes a waiver of the Licensor's right. If a party waives any right it has pursuant to the Agreement this does not mean that the party in question will or can be obliged to waive this right or any other rights in a subsequent matter.	21.4 Opóźnienia lub zaniechania ze strony Licencjodawcy w zakresie egzekwowania swoich praw w stosunku do Licencjodawcy zgodnie z Umową nigdy nie stanowią zrzeczenia się tego prawa przez Licencjodawcę. Jeżeli strona zrzeknie się jakiegokolwiek prawa przysługującego jej zgodnie z Umową, nie oznacza to, że strona ta zrzeknie się, lub że będzie zobowiązana zrzec się tego prawa lub innych praw w kolejnej tego typu sytuacji.
21.5 The Licensor is permitted to include the name of the Licensee on internal customer lists of the Licensor. In justified cases the Licensee may withdraw the right mentioned in the previous statement.	21.5 Licencjodawca jest uprawniony do wprowadzenia danych Licencjodawcy do wykazów swoich klientów i korzystania z nich w celach marketingowych. W uzasadnionych przypadkach Licencjodawca może cofnąć uprawnienie wskazane w zdaniu poprzedzającym.
21.6 The Agreement fully reflects everything that has been agreed between the parties and replaces all earlier and concurrent, explicit or implied agreements, contracts, declarations and guarantees, both written and verbal. With the exception of the provisions in Article 2.2 of the Maintenance Agreement and Article 2.3 of the General Terms & Conditions the Agreement can only be amended by means of	21.6 Umowa stanowi całość oświadczeń stron i zastępuje wszystkie wcześniejsze oraz równoczesne, wyrażone i domniemane porozumienia, kontrakty, deklaracje i gwarancje, zarówno pisemne jak i ustne. Z wyjątkiem postanowień Artykułu 2.2 Umowy Serwisowej oraz Artykułu 2.3 Ogólnych Zasad i Warunków. Zmiana Umowy wymaga zachowania formy pisemnej pod rygorem





a written agreement signed by both the Licensee and the Licensor.	nieważności.
21.7 In the event of any disagreement or difference of opinion about or obscurity in respect of the provisions in these General Terms & Conditions and/or an Agreement, the Polish text prevails over the translation.	21.7 W przypadku rozbieżności, różnic w interpretacji lub niejasności dotyczących postanowień Umowy lub niniejszych Ogólnych Zasad i Warunków w wersji przetłumaczonej na języki obce, podstawę wykładni stanowi polska wersja językowa.